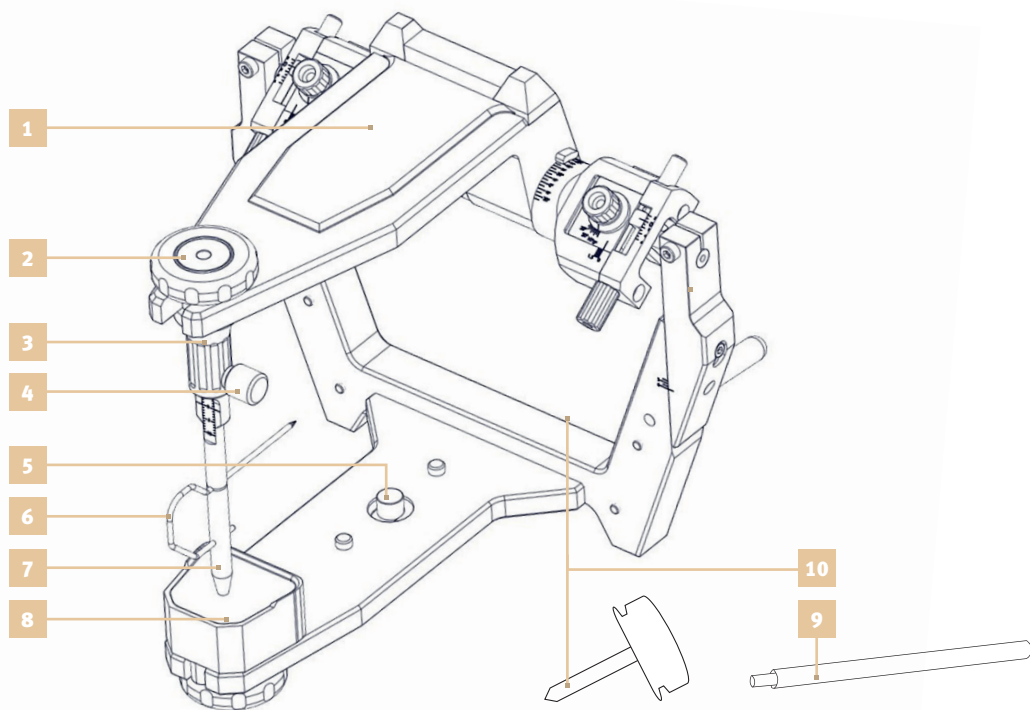




-  *Gebrauchsanleitung*  *Instruction manual*  *Mode d'emploi*
-  *Istruzioni per l'uso*  *Instrucciones de uso*  *Instrukcja użytkowania*
-  *Руководство по эксплуатации*

|                                                                                  |                                                                                       |              |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
|   | Gebrauchsanleitung.....                                                               | Seite 6/7    |
|                                                                                  | <b>Achtung: Vor der Einarbeitung die Vollständigkeit der Komponenten überprüfen</b>   |              |
|  | Instruction manual.....                                                               | Page 10/11   |
|                                                                                  | <b>Attention: Verify the completeness of the components before the training</b>       |              |
|  | Mode d'emploi.....                                                                    | Page 14/15   |
|                                                                                  | <b>Attention : Avant de commencer, vérifiez que les composants sont au complet.</b>   |              |
|  | Istruzioni per l'uso .....                                                            | Pagina 18/19 |
|                                                                                  | <b>Attenzione: prima dell'incorporazione verificare la completezza dei componenti</b> |              |
|  | Instrucciones de uso .....                                                            | Página 22/23 |
|                                                                                  | <b>Atención: antes del montaje, comprobar que los componentes estén completos</b>     |              |
|  | Instrukcja użytkowania .....                                                          | Strona 26/27 |
|                                                                                  | <b>Uwaga: Przed wdrożeniem sprawdzić kompletność komponentów</b>                      |              |
|  | Руководство по эксплуатации.....                                                      | Стр. 30/31   |
|                                                                                  | <b>Внимание: Перед приработкой проверьте компоненты, входящие в состав комплекта</b>  |              |

## CORSOART® Artikulatoren





## Zubehör-Artikel zum Nachbestellen

|   |                                                                   |                  |    |                                                                         |                |
|---|-------------------------------------------------------------------|------------------|----|-------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1 | Wechselplatte mit Magnetverschluss für <b>CORSOART®</b> BKR, rot  | Art-Nr.: 12167-M | 6  | Inzisalnadel für <b>CORSOART®</b> Artikulatoren                         | Art-Nr.: 12408 |
|   | Wechselplatte mit Magnetverschluss für <b>CORSOART®</b> BKR, blau | Art-Nr.: 12267-M | 7  | Frontzahnführungsstift für <b>CORSOART®</b> A-Line, inkl. Inzisalnadel  | Art-Nr.: 12141 |
|   | Wechselplatte mit Magnetverschluss für <b>CORSOART®</b> BKR, gold | Art-Nr.: 12367-M |    | Frontzahnführungsstift für <b>CORSOART®</b> AC-Line, inkl. Inzisalnadel | Art-Nr.: 12241 |
| 2 | Montageschraube Frontzahnführungsstift-Teller & Stützstifthalter  | Art-Nr.: 12406   |    | Frontzahnführungsstift für <b>CORSOART®</b> S-Line                      | Art-Nr.: 12321 |
| 3 | Frontzahnführungsstift-Halter für <b>CORSOART®</b> A-Line, rot    | Art-Nr.: 12142   | 8  | Teller flach 0° für <b>CORSOART®</b> A-Line & Artex®, rot               | Art-Nr.: 12143 |
|   | Frontzahnführungsstift-Halter für <b>CORSOART®</b> AC-Line, blau  | Art-Nr.: 12242   |    | Teller flach 0° für <b>CORSOART®</b> AC-Line & Artex® Carbon, blau      | Art-Nr.: 12243 |
|   | Frontzahnführungsstift-Halter für <b>CORSOART®</b> S-Line, gold   | Art-Nr.: 12322   |    | Teller flach 0° für <b>CORSOART®</b> S-Line & SAM®, gold                | Art-Nr.: 12323 |
| 4 | Frontzahnführungsstift-Schraube                                   | Art-Nr.: 12407   | 9  | Stützstift, schraubbar für <b>CORSOART®</b> A/ AC/ S-Line               | Art-Nr.: 12401 |
| 5 | Montageschrauben-Set für <b>CORSOART®</b> A-Line                  | Art-Nr.: 12402   | 10 | Werkzeugschlüssel für <b>CORSOART®</b> BKR Artikulatoren                | Art-Nr.: 12421 |
|   | Montageschrauben-Set für <b>CORSOART®</b> AC-Line                 | Art-Nr.: 12403   |    |                                                                         |                |
|   | Montageschrauben-Set für <b>CORSOART®</b> S-Line                  | Art-Nr.: 12404   |    |                                                                         |                |



## Accessories-Articles for reorder

|   |                                                                            |                  |    |                                                                   |                |
|---|----------------------------------------------------------------------------|------------------|----|-------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1 | Removable plate with magnetic closure for model <b>CORSOART®</b> BKR, red  | Art-No.: 12167-M | 6  | Incisalneedle for <b>CORSOART®</b> articulators                   | Art-No.: 12408 |
|   | Removable plate with magnetic closure for model <b>CORSOART®</b> BKR, blue | Art-No.: 12267-M | 7  | Anterior tooth guide pin for <b>CORSOART®</b> A-Line              | Art-No.: 12141 |
|   | Removable plate with magnetic closure for model <b>CORSOART®</b> BKR, gold | Art-No.: 12367-M |    | Anterior tooth guide pin for <b>CORSOART®</b> AC-Line             | Art-No.: 12241 |
| 2 | Mounting screw for anterior tooth guide pin-Plate & pin holder             | Art-No.: 12406   |    | Anterior tooth guide pin for <b>CORSOART®</b> S-Line              | Art-No.: 12321 |
| 3 | Anterior tooth guide pin holder for <b>CORSOART®</b> A-Line, red           | Art-No.: 12142   | 8  | Plate plain 0° for <b>CORSOART®</b> A-Line & Artex®, red          | Art-No.: 12143 |
|   | Anterior tooth guide pin holder for <b>CORSOART®</b> AC-Line, blue         | Art-No.: 12242   |    | Plate plain 0° for <b>CORSOART®</b> AC-Line & Artex® Carbon, blue | Art-No.: 12243 |
|   | Anterior tooth guide pin holder for <b>CORSOART®</b> S-Line, gold          | Art-No.: 12322   |    | Plate plain 0° for <b>CORSOART®</b> S-Line & SAM®, gold           | Art-No.: 12323 |
| 4 | Anterior tooth guide pin screw                                             | Art-No.: 12407   | 9  | Support pin, screwable for <b>CORSOART®</b> A-, AC- and S-Line    | Art-No.: 12401 |
| 5 | Mounting screw-kit for <b>CORSOART®</b> A-Line                             | Art-No.: 12402   | 10 | Tool key for <b>CORSOART®</b> BKR articulators                    | Art-No.: 12421 |
|   | Mounting screw-kit for <b>CORSOART®</b> AC-Line                            | Art-No.: 12403   |    |                                                                   |                |
|   | Mounting screw-kit for <b>CORSOART®</b> S-Line                             | Art-No.: 12404   |    |                                                                   |                |

## ■ ■ Accessoires à commander pour toute recharge

|   |                                                                                     |                    |    |                                                                        |                  |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----|------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1 | Plaque d'adaptation avec fermoir magnétique pour modèle <b>CORSOART®</b> BKR, rouge | N° d'art.: 12167-M | 6  | Aiguille incisale pour <b>CORSOART®</b> articulateurs                  | N° d'art.: 12408 |
|   | Plaque d'adaptation avec fermoir magnétique pour modèle <b>CORSOART®</b> BKR, bleu  | N° d'art.: 12267-M | 7  | Broche de guidage de dent frontale pour <b>CORSOART®</b> A-Line        | N° d'art.: 12141 |
|   | Plaque d'adaptation avec fermoir magnétique pour modèle <b>CORSOART®</b> BKR, or    | N° d'art.: 12367-M |    | Broche de guidage de dent frontale pour <b>CORSOART®</b> AC-Line       | N° d'art.: 12241 |
| 2 | Vis de montage Plateau de broche de guidage de dent frontale & Porte-broche         | N° d'art.: 12406   |    | Broche de guidage de dent frontale pour <b>CORSOART®</b> S-Line        | N° d'art.: 12321 |
| 3 | Support de broche de guidage de dent frontale pour <b>CORSOART®</b> A-Line, rouge   | N° d'art.: 12142   | 8  | Plateau plat 0° pour <b>CORSOART®</b> A-Line & Artex®, rouge           | N° d'art.: 12143 |
|   | Support de broche de guidage de dent frontale pour <b>CORSOART®</b> AC-Line, bleu   | N° d'art.: 12242   |    | Plateau plat 0° pour <b>CORSOART®</b> AC-Line & Artex® Carbon, bleu    | N° d'art.: 12243 |
|   | Support de broche de guidage de dent frontale pour <b>CORSOART®</b> S-Line, or      | N° d'art.: 12322   |    | Plateau plat 0° pour <b>CORSOART®</b> S-Line & SAM®, or                | N° d'art.: 12323 |
| 4 | Vis de broche de guidage de dent frontale                                           | N° d'art.: 12407   | 9  | Cheville de support, vissable pour <b>CORSOART®</b> A-, AC- und S-Line | N° d'art.: 12401 |
| 5 | Jeu de vis de montage pour <b>CORSOART®</b> A-Line                                  | N° d'art.: 12402   | 10 | Clé d'outillage pour articulateurs <b>CORSOART®</b> BKR                | N° d'art.: 12421 |
|   | Jeu de vis de montage pour <b>CORSOART®</b> AC-Line                                 | N° d'art.: 12403   |    |                                                                        |                  |
|   | Jeu de vis de montage pour <b>CORSOART®</b> S-Line                                  | N° d'art.: 12404   |    |                                                                        |                  |

## ■ ■ Accessori da ordinare a parte

|   |                                                                                        |                     |    |                                                                    |                   |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----|--------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1 | Piastra intercambiabile <b>CORSOART®</b> con chiusura magnetico per modello BKR, rosso | Cod. prod.: 12167-M | 6  | Ago incisale per <b>CORSOART®</b> articolatori                     | Cod. prod.: 12408 |
|   | Piastra intercambiabile <b>CORSOART®</b> con chiusura magnetico per modello BKR, blu   | Cod. prod.: 12267-M | 7  | Perno guida per denti frontali per <b>CORSOART®</b> A-Line         | Cod. prod.: 12141 |
|   | Piastra intercambiabile <b>CORSOART®</b> con chiusura magnetico per modello BKR, oro   | Cod. prod.: 12367-M |    | Perno guida per denti frontali per <b>CORSOART®</b> AC-Line        | Cod. prod.: 12241 |
| 2 | Vite di montaggio piatto perno guida per denti frontali e supporto per il perno        | Cod. prod.: 12406   |    | Perno guida per denti frontali per <b>CORSOART®</b> S-Line         | Cod. prod.: 12321 |
| 3 | Supporto per perno guida per denti frontali per <b>CORSOART®</b> A-Line, rosso         | Cod. prod.: 12142   | 8  | Piatto piano 0° per <b>CORSOART®</b> A-Line & Artex®, rosso        | Cod. prod.: 12143 |
|   | Supporto per perno guida per denti frontali per <b>CORSOART®</b> AC-Line, blu          | Cod. prod.: 12242   |    | Piatto piano 0° per <b>CORSOART®</b> AC-Line & Artex® Carbon, blu  | Cod. prod.: 12243 |
|   | Supporto per perno guida per denti frontali per <b>CORSOART®</b> S-Line, oro           | Cod. prod.: 12322   |    | Piatto piano 0° per <b>CORSOART®</b> S-Line & SAM®, oro            | Cod. prod.: 12323 |
| 4 | Vite per perno guida per denti frontali                                                | Cod. prod.: 12407   | 9  | Perno di sostegno, avvitabile in <b>CORSOART®</b> A-, AC- e S-Line | Cod. prod.: 12401 |
| 5 | Set viti di montaggio per <b>CORSOART®</b> A-Line                                      | Cod. prod.: 12402   | 10 | Strumento per articolatori <b>CORSOART®</b> BKR                    | Cod. prod.: 12421 |
|   | Set viti di montaggio per <b>CORSOART®</b> AC-Line                                     | Cod. prod.: 12403   |    |                                                                    |                   |
|   | Set viti di montaggio per <b>CORSOART®</b> S-Line                                      | Cod. prod.: 12404   |    |                                                                    |                   |

## ■ ■ Artículos accesorios para pedidos de reposición

|   |                                                                                        |               |    |                                                                    |             |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----|--------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1 | Placa intercambiabile con fijación magnética para modelo <b>CORSOART®</b> BKR ; rojo   | Ref.: 12167-M | 5  | Juego de tornillos de montaje para <b>CORSOART®</b> A-Line         | Ref.: 12402 |
|   | Placa intercambiabile con fijación magnética para modelo <b>CORSOART®</b> BKR ; azul   | Ref.: 12267-M |    | Juego de tornillos de montaje para <b>CORSOART®</b> AC-Line        | Ref.: 12403 |
|   | Placa intercambiabile con fijación magnética para modelo <b>CORSOART®</b> BKR ; dorado | Ref.: 12367-M |    | Juego de tornillos de montaje para <b>CORSOART®</b> S-Line         | Ref.: 12404 |
| 2 | Tornillo de montaje plato de perno guía incisivo y soporte del perno                   | Ref.: 12406   | 6  | Aguja incisal para articuladores <b>CORSOART®</b>                  | Ref.: 12408 |
| 3 | Soporte del perno guía incisivo para <b>CORSOART®</b> A-Line, rojo                     | Ref.: 12142   | 7  | Perno guía incisivo para <b>CORSOART®</b> A-Line                   | Ref.: 12141 |
|   | Soporte del perno guía incisivo para <b>CORSOART®</b> AC-Line, azul                    | Ref.: 12242   |    | Perno guía incisivo para <b>CORSOART®</b> AC-Line                  | Ref.: 12241 |
|   | Soporte del perno guía incisivo para <b>CORSOART®</b> S-Line, dorado                   | Ref.: 12322   |    | Perno guía incisivo para <b>CORSOART®</b> S-Line                   | Ref.: 12321 |
| 4 | Tornillo del perno guía incisivo                                                       | Ref.: 12407   | 8  | Plato plano 0° para <b>CORSOART®</b> A-Line & Artex®, rojo         | Ref.: 12143 |
|   |                                                                                        |               |    | Plato plano 0° para <b>CORSOART®</b> AC-Line & Artex® Carbon, azul | Ref.: 12243 |
|   |                                                                                        |               |    | Plato plano 0° para <b>CORSOART®</b> S-Line & SAM®, dorado         | Ref.: 12323 |
|   |                                                                                        |               | 9  | Perno de apoyo, atornillable para Línea A, AC y S <b>CORSOART®</b> | Ref.: 12401 |
|   |                                                                                        |               | 10 | Llave para articuladores <b>CORSOART®</b> BKR                      | Ref.: 12421 |

## **Osprzęt – artykuły do dodatkowego zamówienia**

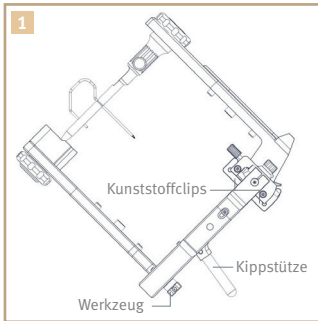
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                          |    |                                                                                                                                                                                                           |                                                    |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1 | Płytki wymienna z zamkiem magnetycznym do modelu <b>CORSOART</b> ® BKR, czerwona<br>Płytki wymienna z zamkiem magnetycznym do modelu <b>CORSOART</b> ® BKR, niebieska<br>Płytki wymienna z zamkiem magnetycznym do modelu <b>CORSOART</b> ® BKR, złota           | Nr art.: 12167-M<br>Nr art.: 12267-M<br>Nr art.: 12367-M | 6  | Gwóźdź incysalowy dla artykułatorów <b>CORSOART</b> ®                                                                                                                                                     | Nr art.: 12408                                     |
| 2 | Śruba montażowa tarczy trzpienia prowadzenia zęba przedniego & uchwyt trzpienia                                                                                                                                                                                  | Nr art.: 12406                                           | 7  | Trzpień prowadzenia zęba przedniego do <b>CORSOART</b> ® A-Line<br>Trzpień prowadzenia zęba przedniego do <b>CORSOART</b> ® AC-Line<br>Trzpień prowadzenia zęba przedniego do <b>CORSOART</b> ® S-Line    | Nr art.: 12141<br>Nr art.: 12241<br>Nr art.: 12321 |
| 3 | Uchwyt trzpienia prowadzenia zęba przedniego dla <b>CORSOART</b> ® A-Line, czerwona<br>Uchwyt trzpienia prowadzenia zęba przedniego dla <b>CORSOART</b> ® AC-Line, niebieska<br>Uchwyt trzpienia prowadzenia zęba przedniego dla <b>CORSOART</b> ® S-Line, złota | Nr art.: 12142<br>Nr art.: 12242<br>Nr art.: 12322       | 8  | Talerz płaski 0° do <b>CORSOART</b> ® A-Line & Artex®, czerwona<br>Talerz płaski 0° do <b>CORSOART</b> ® AC-Line & Artex® Carbon, niebieska<br>Talerz płaski 0° do <b>CORSOART</b> ® S-Line & SAM®, złota | Nr art.: 12143<br>Nr art.: 12243<br>Nr art.: 12323 |
| 4 | Trzpień prowadzenia zęba przedniego- śruba                                                                                                                                                                                                                       | Nr art.: 12407                                           | 9  | Szyft podporowy, przykręcany do <b>CORSOART</b> ® A-, AC- i S-Line                                                                                                                                        | Nr art.: 12401                                     |
| 5 | Komplet śrub montażowych do <b>CORSOART</b> ® A-Line<br>Komplet śrub montażowych do <b>CORSOART</b> ® AC-Line<br>Komplet śrub montażowych do <b>CORSOART</b> ® S-Line                                                                                            | Nr art.: 12402<br>Nr art.: 12403<br>Nr art.: 12404       | 10 | Klucz nastawczy do artykułatorów <b>CORSOART</b> ® BKR                                                                                                                                                    | Nr art.: 12421                                     |

## **Принадлежности для дополнительного заказа**

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                       |    |                                                                                                                                                                                                                 |                                                 |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1 | Сменная пластина <b>CORSOART</b> ® с магнитным затвором для модели BKR, красная<br>Сменная пластина <b>CORSOART</b> ® с магнитным затвором для модели BKR, синяя<br>Сменная пластина <b>CORSOART</b> ® с магнитным затвором для модели BKR, золотая                       | Арт. №: 12167-M<br>Арт. №: 12267-M<br>Арт. №: 12367-M | 7  | Направляющий штифт фронтальных зубов для <b>CORSOART</b> ® A-Line<br>Направляющий штифт фронтальных зубов для <b>CORSOART</b> ® AC-Line<br>Направляющий штифт фронтальных зубов для <b>CORSOART</b> ® S-Line    | Арт. №: 12141<br>Арт. №: 12241<br>Арт. №: 12321 |
| 2 | Монтажный винт тарелки направляющего штифта фронтальных зубов и держатель штифта                                                                                                                                                                                          | Арт. №: 12406                                         | 8  | Плоская тарелка 0° для <b>CORSOART</b> ® A-Line & Artex®, красная<br>Плоская тарелка 0° для <b>CORSOART</b> ® AC-Line & Artex® Carbon, синяя<br>Плоская тарелка 0° для <b>CORSOART</b> ® S-Line & SAM®, золотая | Арт. №: 12143<br>Арт. №: 12243<br>Арт. №: 12323 |
| 3 | Держатель направляющего штифта фронтальных зубов для <b>CORSOART</b> ® A-Line, красная<br>Держатель направляющего штифта фронтальных зубов для <b>CORSOART</b> ® AC-Line, синяя<br>Держатель направляющего штифта фронтальных зубов для <b>CORSOART</b> ® S-Line, золотая | Арт. №: 12142<br>Арт. №: 12242<br>Арт. №: 12322       | 9  | Опорный штифт для <b>CORSOART</b> ® A-, AC- и S-Line, вкручивающийся                                                                                                                                            | Арт. №: 12401                                   |
| 4 | Винт направляющего штифта фронтальных зубов                                                                                                                                                                                                                               | Арт. №: 12407                                         | 10 | Инструментальный ключ для артикуляторов <b>CORSOART</b> ® BKR                                                                                                                                                   | Арт. №: 12421                                   |
| 5 | Комплект монтажных винтов для <b>CORSOART</b> ® A-Line<br>Комплект монтажных винтов для <b>CORSOART</b> ® AC-Line<br>Комплект монтажных винтов для <b>CORSOART</b> ® S-Line                                                                                               | Арт. №: 12402<br>Арт. №: 12403<br>Арт. №: 12404       |    |                                                                                                                                                                                                                 |                                                 |
| 6 | Резцовая игла для артикуляторов <b>CORSOART</b> ®                                                                                                                                                                                                                         | Арт. №: 12408                                         |    |                                                                                                                                                                                                                 |                                                 |

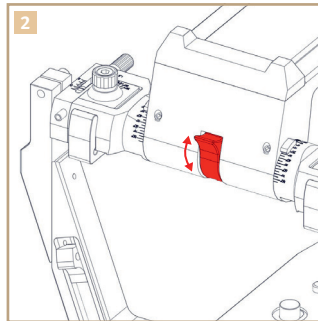


# Gebrauchsanleitung CORSOART® Artikulatoren



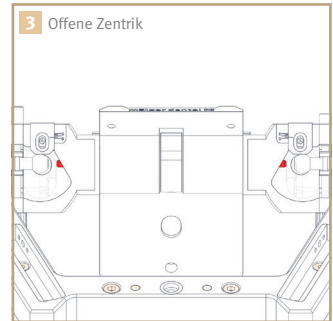
## Kippstütze 45°/ Werkzeug

Die Kippstützen befinden sich im Artikulator-Rückenteil. Hiermit lässt sich der Artikulator unter 45° abstellen. Das Werkzeug für die nachfolgenden Funktionen befindet sich im unteren Artikulator-Rahmen.



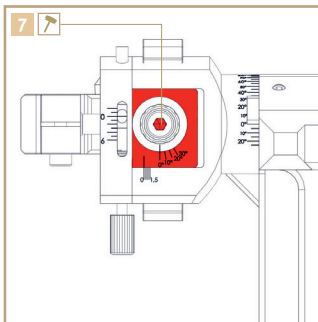
## Zentrik öffnen/schließen

Zum Öffnen der Zentrik den Schwenkhebel bis zum Anschlag nach oben führen und die Zentrik wird freigegeben. Zum Schließen der Zentrik den Schwenkhebel in gegengesetzter Richtung führen und die Kondylen werden wieder in zentrischer Position fixiert.



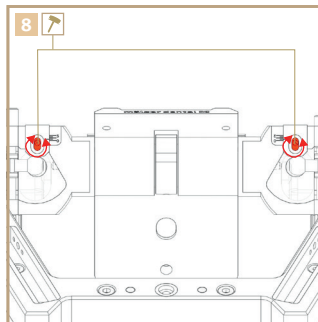
## Zentrik öffnen

Die Fixierung der Konylen ist aufgehoben und die Zentrik freigegeben. Das Artikulatoroberteil kann frei bewegt werden.



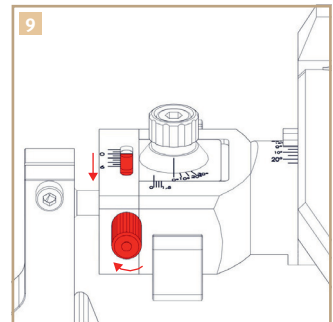
## Immediate Side Shift (ISS)

Feststellschraube lösen und die ISS auf die gewünschte Position einstellen. Einstellmöglichkeit 0 - 1,5 mm pro Seite



## Einstellung Protrusion/Retrusion

Für beide Verstellmöglichkeiten muss vorerst die Feststellschraube am Block unterhalb des Artikulatoroberteils gelöst werden.



## Einstellung Protrusion

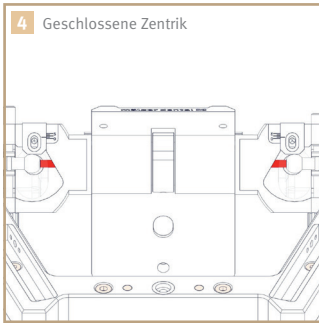
Nach Lösen der Feststellschraube kann die Protrusion eingestellt werden. Einstellmöglichkeit 0 bis 6 mm

## Allgemeine Hinweise & Pflegehinweise

Präzisionsinstrumente wie Artikulatoren müssen höchsten Anforderungen entsprechen. Folgende Hinweise zum Umgang mit diesen Geräten sollten daher unbedingt beachtet werden.

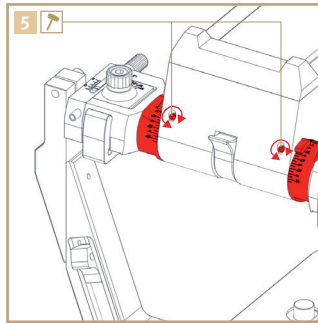
- Regelmäßige Kontrolle des Achsen-Kugel-Systems und der Kondylenbahn auf Verschmutzung. Dies sichert die exakte Funktionalität des Artikulators und erhält die Leichtgängigkeit der Kugel auf der Achse.
- Verschmutzungen, die hier stattgefunden haben, können durch Abdampfen entfernt werden. Restfeuchtigkeit anschließend trockenblasen.
- Der Artikulator darf keinesfalls in ein Ausbrühergerät, Drucktopf oder Ultraschallbad gestellt werden.

- Nur Reinigungsmittel gebrauchen, die für die Reinigung von Leichtmetallen geeignet sind, und nach Herstellerangaben anwenden. Reinigungsmittel die einen pH-Wert von unter 5 und über 8 aufweisen, dürfen nicht eingesetzt werden, um eine Schädigung der Eloxalflächen zu verhindern.
- Bitte keinen Gipslöser verwenden, um eine Schädigung der Eloxalflächen zu verhindern.
- Zur Reinigung und Pflege bitte nur das Spezialpflegespray (Art.-Nr. 12015) verwenden.



#### Zentrik schließen

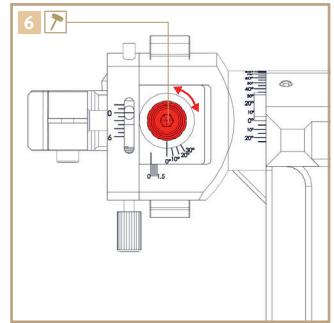
Die Kondylen sind wieder fixiert, die Zentrik ist sichtbar geschlossen.



#### Kondylenbahnneigung

Die beiden HKN-Stellschrauben in geschlossener Zentrik lösen und den gewünschten Kondylenbahnneigungswinkel am Kondylarghäuse einstellen. HKN-Stellschrauben nach Einstellung wieder fixieren.

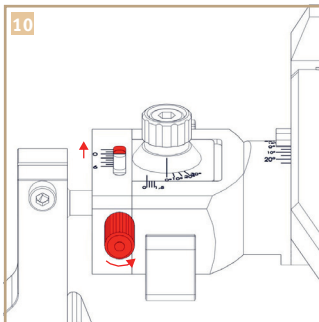
Einstellmöglichkeit von -25° bis +80°



#### Einstellung Bennettwinkel

Feststellschraube lösen und den Bennettwinkel auf die gewünschte Position einstellen.

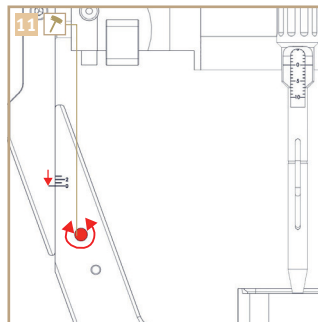
Einstellmöglichkeit von 0° bis +30°



#### Einstellung Retrusion

Nach Lösen der Feststellschraube kann die Retrusion eingestellt werden.

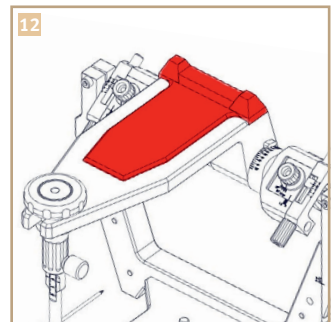
Einstellmöglichkeit 0 bis 2 mm



#### Einstellung Distraction

Nach Lösen der Feststellschraube an der Seite des Artikulators kann die Distraction eingestellt werden.

Einstellmöglichkeit 0 bis 3 mm



#### Wechsellplatte

Die Wechsellplatte ist mit einem Magnetverschluss gesichert und kann durch einfaches Hochziehen entnommen werden.

### Rechtliche Hinweise

Alle Angaben dieser Dokumentation wurden mit größter Sorgfalt erarbeitet, Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Keine juristische Verantwortung auf Folgen von fehlerhaften Angaben oder unsachgemäßem Gebrauch.



#### Werkzeug notwendig

Passendes Spezialwerkzeug befindet sich im rückwärtigen Artikulatorunterteil.

# Gebrauchsanleitung CORSOART® Artikulatoren

## Kontraindikationen

Der Artikulator darf nicht bei Patienten mit allergischen Reaktionen gegen das Material des Medizinprodukts angewendet werden.

## Zielgruppe

Dieses Dokument richtet sich an Zahnärzte und Dentallaboranten als Anwender des Artikulators und an das Praxispersonal, welches den Artikulator desinfiziert und reinigt/pflegt.

## Transport und Lagerung

### Angaben auf der Verpackung

**Hinweis:** Für eventuellen Versand zum Service oder zur Reparatur Verpackung aufbewahren.

Die außen aufgedruckten Symbole gelten für Transport und Lagerung und haben folgende Bedeutung:

|                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Symbol für „Gebrauchsanweisung lesen“                                                                                                                                |
|  | Symbol für „Seriennummer“                                                                                                                                            |
|  | Symbol für „Artikelnummer“                                                                                                                                           |
|  | Symbol für „Herstellungsdatum“                                                                                                                                       |
|  | Symbol für „Hersteller und Herstelleranschrift“                                                                                                                      |
|  | CE-Zeichen (Communauté Européenne). Ein Produkt mit diesem Zeichen erfüllt die Anforderungen der entsprechenden EU-Richtlinie, d.h. der geltenden europäischen Norm. |

## Typenschild

Das Typenschild wird auf der Verpackung des Artikulators angebracht.

**CORSOART® Artikulator Typ BKR**





Mälzer Dental e.K.  
Inh. Carsten Althaus  
Schlesienweg 27  
31515 Wunstorf

Phone: +49 (0) 5033/9630990  
Fax: +49 (0) 5033/963099-99  
E-Mail: [info@maelzer-dental.de](mailto:info@maelzer-dental.de)  
Web: [www.maelzer-dental.de](http://www.maelzer-dental.de)

**mälzer dental** 



## Allgemeine Zweckbestimmung und bestimmungsgemäße Verwendung

Der Anwender hat sich vor jeder Anwendung von der Funktionssicherheit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Artikulators zu überzeugen.

Der Artikulator ist ein Medizinprodukt, im Sinne der zutreffenden nationalen gesetzlichen Bestimmungen. Er ist so konstruiert, dass keine Gefährdungen des Anwenders und/oder Patienten auftreten können.

Der Artikulator ist ausschließlich zur Verwendung im Bereich der Zahnheilkunde bestimmt, jede Art der Zweckentfremdung ist nicht erlaubt.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehören zudem die Beachtung sämtlicher Hinweise aus der Gebrauchsanweisung, sowie die Einhaltung der Desinfektions- und Reinigungshinweise.

Es sind die für die Medizinprodukte zutreffenden übergreifenden Richtlinien und/oder nationalen Gesetze und nationalen Verordnungen auf das Produkt -entsprechend der vorgeschriebenen Zweckbestimmung- anzuwenden und zu erfüllen.

Die Pflicht des Anwenders ist:

- nur fehlerfreie Arbeitsmittel zu benutzen
- sich, den Patienten und Dritte vor Gefahren zu schützen
- eine Kontamination durch das Produkt zu vermeiden

Bei der Benutzung sind die nationalen gesetzlichen Bestimmungen zu beachten, insbesondere:

- die geltenden Arbeitsschutzbestimmungen
- die geltenden Unfallverhütungsmaßnahmen

In Deutschland sind Betreiber, Geräteverantwortliche und Anwender verpflichtet, ihre Geräte unter Berücksichtigung der MPG-Bestimmungen zu betreiben. Der Anwender ist daher ebenso für die Reinigung und Desinfektion des Artikulators verantwortlich.

## Zweckbestimmung

Artikulatoren sind Geräte zur Simulation der Kiefergelenksbewegung. Hierzu werden Gipsmodelle der Zahnbögen des Ober- und Unterkiefers in Okklusion in den Artikulator montiert. Anschließend kann die Bewegung der Kiefer zueinander simuliert werden, was zur Anfertigung von Zahnersatz, Teil- und Totalprothesen oder Schienen unerlässlich ist.

Je nach Einstellmöglichkeiten des Artikulators können die Kaubewegungen mehr oder weniger genau simuliert werden. Hierdurch ist eine Herstellung von festsitzendem Zahnersatz, wie Kronen und Brücken, herausnehmbarer Zahnersatz, wie Teil- oder Totalprothesen oder Aufbisschienen möglich.

Man unterscheidet folgende Artikulatorengruppen:

- Mittelwertartikulatoren
- Teiljustierbare Artikulatoren
- Volljustierbare Artikulatoren

Die verschiedenen Modelle unterscheiden sich in den Einstellmöglichkeiten, von individueller Justierung des Bennettwinkels, der Kondylenbahnneigung, der terminalen Scharnierachse und der Frontzahnführung. Der Frontzahnführungsteller ist austauschbar und damit der Gleitwinkel individuell anpassbar. Bei den Seitwärtsbewegungen des Unterkiefers erfolgt ein Versatz der Kondylen. Dabei unterscheidet man zwischen Immediate Side Shift und Progressive Side Shift. [Reitemeier, 2006]

Arcon Artikulatoren

Hierbei unterscheidet man die sogenannten Non-Arcon und Arcon-Artikulatoren. Bei Ersteren ist der Aufbau des Gerätes zum menschlichen Kiefer umgekehrt (die Kondylen sind im Artikulatoroberteil montiert), bei Letzteren entspricht der Aufbau den menschlichen anatomischen Gegebenheiten des Kiefergelenks. Dies hat jedoch keine Auswirkung auf die Funktion, da die Relativbewegung des Unterkiefers zum Oberkiefer bei beiden technischen Ansätzen gleich ist. Der Bewegungsablauf ist bei den Non-Arcon-Artikulatoren etwas gewöhnungsbedürftig, da das Artikulatorgelenk gegengleich zum natürlichen Ablauf des Kiefergelenkes steht. [Seeher, 2004]

## Medizinische Zweckbestimmung

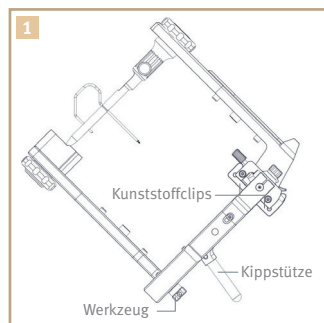
Der Artikulator ist ein Medizinprodukt und für die Übertragung von realen und individuellen physiologischen und unphysiologischen Kiefergelenkbahnen des Patienten vorgesehen. Er dient als Voraussetzung für die Schienentechnologie, ein Mock-up, den funktionsgerechten Zahnersatz in der Kronen- und Brückentechnik, der Teil- und Totalprothesentechnik und der CMD-Therapie.

## Sonstiger bestimmungsgemäßer Gebrauch

Artikulator zur zwei- und dreidimensionalen Simulation der Unterkieferbewegung und der Kiefergelenkfunktionen.

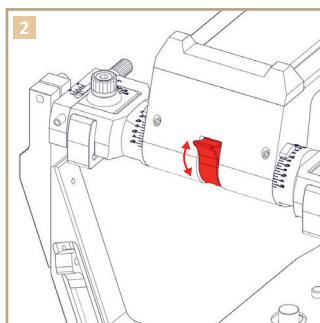


# Instruction manual CORSOART® articulators



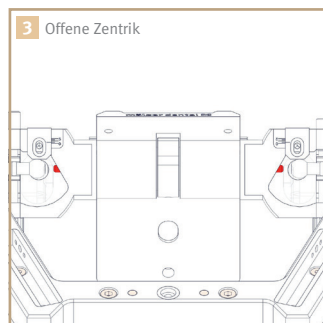
## 45° tilt support/tool

The tilt supports are located at the back of the articulator. This lets the articulator be tilted back to less than 45°. The tool for the following functions is located in the base of the articulator frame.



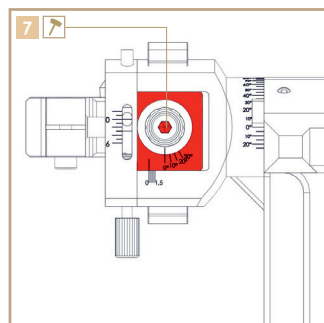
## Opening/closing the centric

To open the centric, move the swivel arm up as far as it will go – this releases the centric. To close the centric, move the swivel arm in the opposite direction – this will again fix the condyles in place in a central position.



## Opening the centric

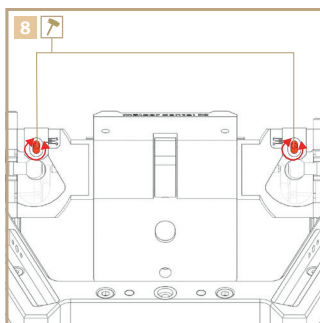
The condyles are no longer fixed and the centric is released. The top half of the articulator can be moved freely.



## Immediate side shift (ISS)

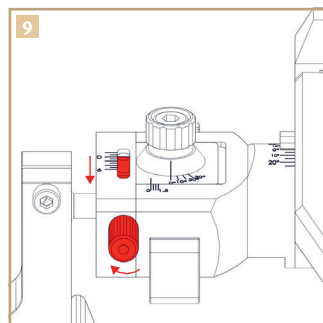
Loosen the locking screw and set the ISS to the desired position.

Can be set from 0 mm to 1.5 mm per side



## Setting protrusion/retrusion

To change either of these settings, first loosen the locking screw on the block underneath the top half of the articulator.



## Setting protrusion

Protrusion can be set after loosening the locking screw.

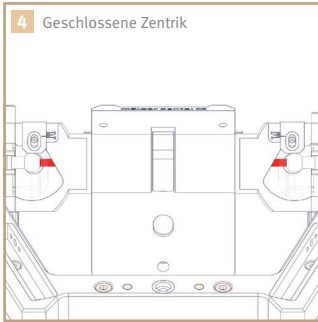
Can be set from 0 mm to 6 mm

## General information & care instructions

Precision instruments such as articulators must comply with the highest requirements. Therefore, the following instructions for use of these devices should be strictly observed.

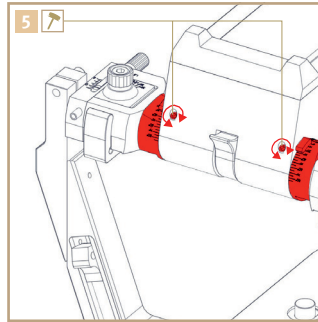
- Regular inspection of the axis-ball-system and the condylar path for contamination. This secures the accurate functionality of the articulator and maintains the smooth running of the ball on the axis.
- Contamination that took place here, can be removed by evaporation. Subsequently blow dry remaining moisture.
- Under no circumstances may the articulator be put in an extraction unit, pressure pot or ultrasonic bath.

- Use only cleaning agents that are suitable for the cleaning of light metals and apply according to the manufacturer's instructions. Cleaning agents, which have a pH value of below 5 and above 8, may not be used, in order to prevent damage to the anodised surfaces.
- Please, do not use a plaster dissolution, in order to prevent damage to the anodised surfaces.
- For cleaning and care, please, use only the special care spray (Art.-No. 12015).



#### Closing the centric

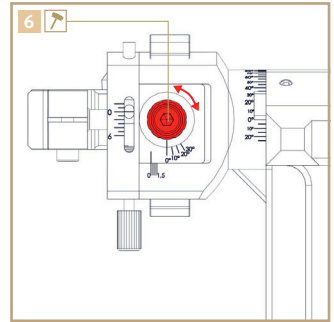
The condyles are again fixed in place, the centric is visibly closed.



#### Condylar path inclination

Loosen the two HCl set screws with the centric closed and set the angle for the condylar path inclination on the condylar housing. Re-tighten the HCl set screws after setting the angle.

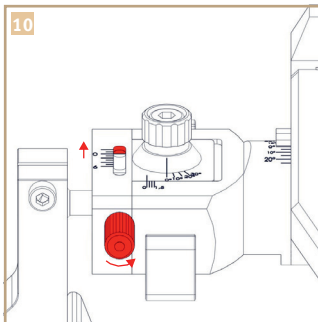
Angle can be set from  $-25^{\circ}$  to  $+80^{\circ}$



#### Setting the Bennett angle

Loosen the locking screw and set the Bennett angle to the desired position.

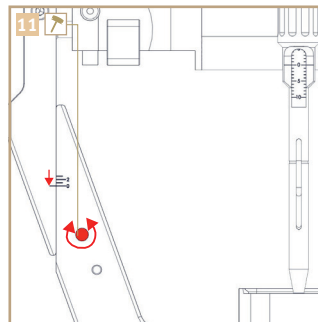
Angle can be set from  $0^{\circ}$  to  $+30^{\circ}$



#### Setting retrusion

Retrusion can be set after loosening the locking screw.

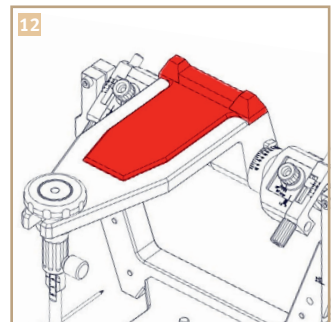
Can be set from 0 mm to 2 mm



#### Setting distraction

Distraction can be set after loosening the locking screw on the side of the articulator.

Can be set from 0 mm to 3 mm



#### Removable plates

The removable plate is secured with a magnetic closure and can be removed simply by lifting up and out.

### Legal information

All information in this documentation has been prepared with great care and is subject to changes and mistakes. We assume no legal responsibility on consequences of incorrect information or improper use.



#### Tool required

The special tool is located at the back of the bottom half of the articulator.



# Instruction manual CORSOART® articulators

## Contraindications

The articulator should not be used in patients who have allergic reactions to the material used in the medical device.

## Target Groups

This document is intended for dentists and dental laboratory technicians as users of the articulator, and for the staff in the dental practice who disinfect and clean the articulator.

## Transport and Storage

### Information on the Packaging

**Note:** Please retain the packaging if you wish to ship the device out for service or repair.

The externally printed symbols are for transport and storage and have the following meaning:

|                                                                                   |                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Symbol for „Read instructions for use“                                                                                                                           |
|  | Symbol for „Serial Number“                                                                                                                                       |
|  | Symbol for „Article Number“                                                                                                                                      |
|  | Symbol for „Date of manufacture“                                                                                                                                 |
|  | Symbol for „Manufacturer and manufacturer address“                                                                                                               |
|  | CE mark (Communauté Européenne). A product bearing this mark complies with the requirements of the relevant EU directive, i.e. the applicable European standard. |

## Nameplate

The nameplate is placed on the packaging of the articulator.

**CORSOART® Articulator Typ BKR**





Mälzer Dental e.K.  
Owner: Carsten Althaus  
Schlesienweg 27  
31515 Wunstorf, GERMANY

Phone: +49 (0) 5033/9630990  
Fax: +49 (0) 5033/963099-99  
E-Mail: [info@maelzer-dental.de](mailto:info@maelzer-dental.de)  
Web: [www.maelzer-dental.de](http://www.maelzer-dental.de)

**mälzer dental** 

### General intended purpose - proper use

The user must be aware of the functional safety and the proper condition of the device before each use of the device.

The articulator is a medical device according to the applicable national legislation. The articulator is designed so that no danger to the user and/or patient shall arise.

This product is only designed for use in dental practices. Any other use is not permitted.

Proper use also involves observing all the stipulations in the instructions for use and adhering to the disinfection and cleaning instructions.

The general guidelines and/or national laws and regulations applicable to medical devices must be applied to the product and fulfilled in accordance with its intended use.

It is the obligation of the user:

- to only use tools that are not defective.
- to protect the patient and third parties from any hazards.
- to avoid contamination by the product.

During use, national legal regulations are to be followed, and most particularly:

- The applicable health and safety regulations.
- The applicable accident prevention measures.

In Germany, operators, those responsible for devices, and users are obliged to operate their devices in compliance with the regulations of the German Medical Devices Act (MPG).

The user is responsible for cleaning and disinfecting the articulator.

### Intended use

Articulators are devices for simulating the temporomandibular joint movement. For this purpose, plaster models of the dental arches of the upper and lower jaw are mounted in occlusion in the articulator. Subsequently, the movements of the jaws with respect to one another can be simulated, which is essential for the preparation of replacement teeth, partial and full prosthetics, or splints.

Depending on the setting options for the articulator, mastication movements can be precisely simulated to varying extents. This makes it possible to produce fixed tooth replacements, such as crowns and bridges, or removable tooth replacements, such as partial prosthetics, full dentures or splints.

The following types of articulator can be distinguished:

- Non-adjustable articulators
- Semi-adjustable articulators
- Fully adjustable articulators

The various models differ with regard to their setting options, whether it be with regard to individual adjustment of the Bennett angle, the condylar track inclination, the terminal hinge axis, or the incisal guidance. The incisal disc is exchangeable so that the gliding angle can also be individually adjusted. With lateral movements of the mandible, condylar displacement occurs. A distinction is made between an immediate side shift and a progressive side shift. [Reitemeier, 2006]

### Arcon Articulators

Furthermore, a distinction can also be made between so-called non-arcon and arcon articulators. In the former, the structure of the device is the reverse of the human jaw (the condyles are mounted in the upper part of the articulator), while in the latter, the structure corresponds to the human anatomical conditions of the temporomandibular joint. This has no bearing on the function, however, since the relative movement of the lower jaw to the upper jaw is the same for both technical approaches. In non-arcon articulators the course of movement in the articulator joint is reversed compared to the natural process so that it requires some getting used to. [Seeher, 2004]

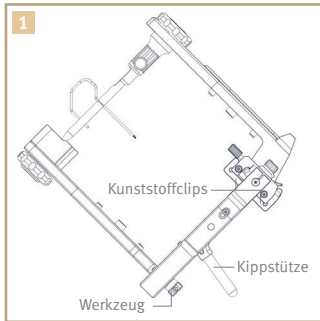
### Intended medical use

The medical device is designed for modelling a patient's real and individual physiological or non-physiological temporomandibular joint movements, as may be required when implementing splints, mock-ups, functional crowns and bridges, partial and total prosthetics, and treatments for craniomandibular dysfunction.

### Other intended use

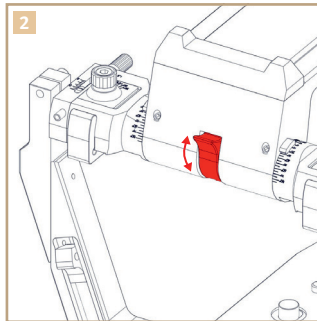
Articulator for the two- and three-dimensional simulation of mandibular movement and temporomandibular function.

# Mode d'emploi CORSOART® articulateurs



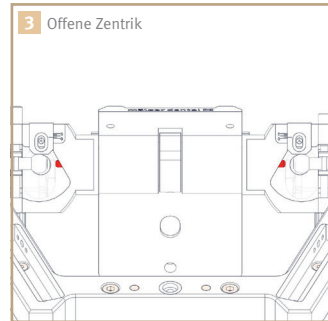
## Basculeur 45° / Outil

Les basculeurs se trouvent dans la partie arrière de l'articulateur. Ceci permet de poser l'articulateur sous un angle de 45°. L'outil destiné aux fonctions suivantes se trouve dans le cadre inférieur de l'articulateur.



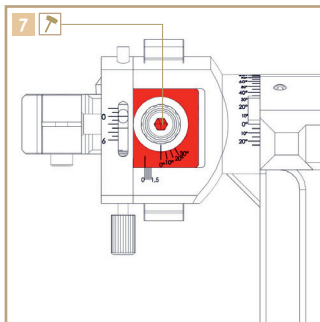
## Ouverture/fermeture de la centrique

Pour ouvrir la centrique, guider le levier pivotant vers le haut jusqu'à la butée et la centrique est délogée. Pour fermer la centrique, guider le levier pivotant dans le sens inverse et les condyles sont refixés en position centrique.



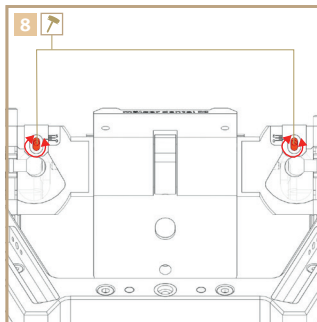
## Ouvrir la centrique

La fixation des condyles est suspendue et la centrique est délogée. La partie supérieure de l'articulateur peut bouger librement.



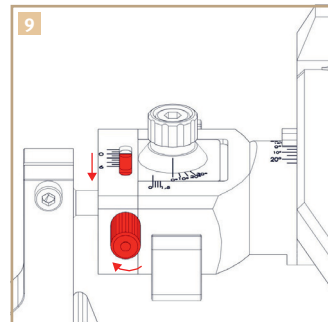
## Immediate Side Shift (ISS)

Desserrer la vis de blocage et régler l'ISS à la position souhaitée. Possibilité de réglage de 0 à 1,5 mm par côté



## Réglage de protrusion/retrusion

Pour ces deux possibilités de réglages, il faut d'abord desserrer la vis de blocage du bloc situé en dessous de la partie supérieure de l'articulateur.



## Réglage de protrusion

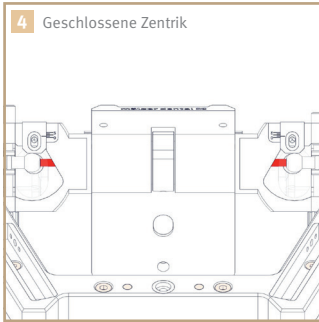
Après avoir desserré la vis de blocage, on peut régler la protrusion. Possibilité de réglage de 0 à 6 mm

## Indications générales & Consignes d'entretien

Les instruments de précision, comme les articulateurs, doivent répondre aux exigences les plus strictes. Les indications suivantes relatives à la manipulation de ces appareils doivent donc absolument être respectées :

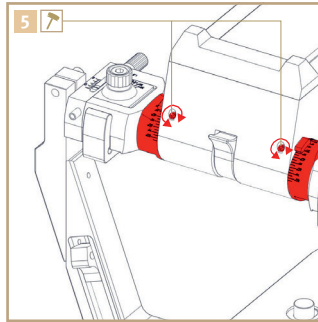
- Contrôle régulier de la présence de saletés dans le système axe/boule et dans la trajectoire condylienne. Cela assure la parfaite fonctionnalité de l'articulateur et maintient le roulement libre de la boule sur l'axe.
- Les saletés éventuelles peuvent être retirées par évaporation. L'humidité restante peut ensuite être soufflée.
- L'articulateur ne doit en aucun cas être mis dans une ébullanteuse, un polymérisateur ou un bac à ultrasons.

- N'utilisez que des nettoyants adaptés au nettoyage de métaux légers et respectez les consignes du fabricant. N'utilisez pas de nettoyants présentant un pH inférieur à 5 et supérieur à 8 : les surfaces anodisées pourraient s'endommager.
- N'utilisez pas de dissolvant pour plâtre : les surfaces anodisées pourraient s'endommager.
- N'utilisez que le spray d'entretien spécial (n° d'art. 12015) pour l'entretien et le nettoyage.



#### Fermer la centrique

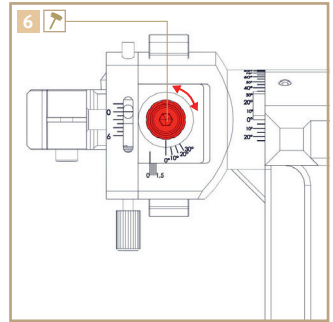
Les condyles sont refixés, la centrique est visiblement fermée.



#### Inclinaison de la trajectoire condylienne

Desserrer les deux vis de réglage TCH de la centrique fermée et régler l'angle d'inclinaison de la trajectoire condylienne sur le compartiment condylien. Refixer les vis de réglage TCH après le réglage.

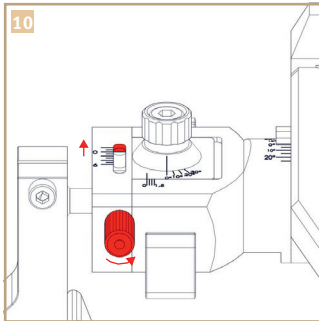
Possibilité de réglage de  $-25^{\circ}$  à  $+80^{\circ}$



#### Réglage de l'angle de Bennett

Desserrer la vis de blocage et régler l'angle de Bennett à la position souhaitée.

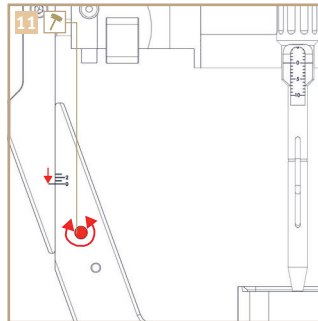
Possibilité de réglage de  $0^{\circ}$  à  $+30^{\circ}$



#### Réglage de retrusion

Après avoir desserré la vis de blocage, on peut régler la retrusion.

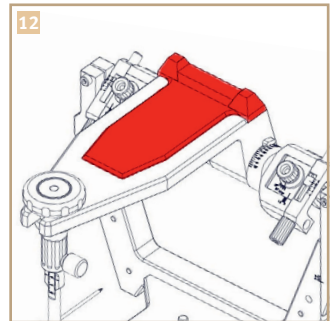
Possibilité de réglage de 0 à 2 mm



#### Réglage de la distraction

Après avoir desserré la vis de blocage sur le côté de l'articulateur, on peut régler la distraction.

Possibilité de réglage de 0 à 3 mm



#### Plaque de rechange

La plaque d'adaptation est fixée par un fermoir magnétique et peut être sortie simplement en la tirant vers le haut.

### Indications juridiques

Toutes les données de cette documentation ont été élaborées avec le plus grand soin. Sous réserve de modifications et d'erreurs. Une donnée erronée ou une utilisation non conforme n'engage aucune responsabilité juridique.



#### Outil indispensable

Un outil adapté se trouve dans la partie inférieure arrière de l'articulateur.

# Mode d'emploi CORSOART® articulateurs

## Contre-indications

L'articulateur ne doit pas être utilisé chez les patients présentant des réactions allergiques contre le matériau du dispositif médical.

## Groupe cible

Ce document est destiné aux dentistes comme utilisateurs de l'arc facial ainsi qu'aux assistants qui désinfectent et nettoient/entretiennent l'arc facial.

## Instructions de transport et de stockage sur l'emballage

**Remarque:** conserver l'emballage pour une éventuelle expédition pour maintenance ou pour réparation. Les symboles imprimés à l'extérieur servent au transport et au stockage et ont la signification suivante:

|                                                                                   |                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Symbole pour « Lire la notice d'utilisation »                                                                                                                                 |
|  | Symbole pour « Numéro de série »                                                                                                                                              |
|  | Symbole pour « Numéro de référence »                                                                                                                                          |
|  | Symbole pour « Date de fabrication »                                                                                                                                          |
|  | Symbole pour « Fabricant et adresse du fabricant »                                                                                                                            |
|  | Marquage CE (Communauté Européenne). Un produit affichant ce marquage remplit les exigences de la directive européenne correspondante, c.-à-d la norme européenne applicable. |

## Plaque signalétique

La plaque signalétique est apposée à l'emballage de l'articulateur.

**CORSOART® Articulateur Typ BKR**





Mälzer Dental e.K.  
Proprio. Carsten Althaus  
Schlesienweg 27  
31515 Wunstorf, GERMANY

Phone: +49 (0) 5033/9630990  
Fax: +49 (0) 5033/963099-99  
E-Mail: [info@maelzer-dental.de](mailto:info@maelzer-dental.de)  
Web: [www.maelzer-dental.de](http://www.maelzer-dental.de)

**mälzer dental** 



### Conditions générales d'utilisation - utilisation conforme à l'usage normal

L'utilisateur doit s'assurer avant chaque utilisation, de la sécurité de fonctionnement et de l'état conforme du dispositif employé.

L'articulateur est un dispositif médical conforme aux dispositions légales nationales en vigueur. L'articulateur est conçu de manière à éviter tout risque pour l'utilisateur et/ou le patient.

Ce produit est exclusivement destiné à une utilisation dans le domaine de la santé dentaire. Tout usage à d'autres fins est interdit.

L'utilisation conforme nécessite également le respect de toutes les instructions de la notice d'utilisation ainsi que l'observance des instructions de désinfection et de nettoyage.

Se conformer scrupuleusement aux directives générales relatives aux dispositifs médicaux et/ou les lois et les directives nationales relatives au produit et concernant l'usage préalablement décrit.

Il est du devoir de l'utilisateur:

- de n'utiliser qu'un équipement professionnel sans défauts.
- de se protéger lui-même, de protéger les patients et les tiers de tout danger.
- d'éviter une contamination par le produit.

Respecter les dispositions légales nationales lors de l'utilisation, en particulier:

- les dispositions en vigueur relatives à la protection des travailleurs.
- les mesures en vigueur relatives à la prévention des accidents.

En Allemagne, les exploitants, les responsables des matériels et les utilisateurs ont l'obligation d'utiliser leurs matériels conformément aux dispositions de la MPG.

L'utilisateur est responsable du nettoyage et de la désinfection de l'articulateur.

### Usage prévu

Les articulateurs sont des dispositifs de simulation du mouvement de l'articulation temporo-mandibulaire. À cette fin, les modèles en plâtre des arcades dentaires du maxillaire supérieur et de la mandibule sont assemblés en occlusion dans l'articulateur. Ensuite, la relation inter-maxillaire peut être simulée, ce qui est indispensable pour la réalisation de prothèses dentaires, de prothèses partielles et totales ou d'attelles dentaires.

En fonction des possibilités de réglage de l'articulateur, il est possible de simuler avec plus ou moins de précision les mouvements de mastication. Il est donc possible de réaliser des prothèses dentaires fixes, telles que des couronnes et des bridges, des prothèses dentaires amovibles, telles que des prothèses partielles ou totales ou des protège-dents.

On fait une distinction entre les articulateurs suivants:

- Articulateurs semi-adaptables
- Articulateurs partiellement adaptables
- Articulateurs entièrement adaptables

Les différents modèles se distinguent par les possibilités de réglage, l'ajustage individuel de l'angle de Bennett, la pente condylienne, l'axe charnière terminal, le guidage incisif. Le plateau de guidage sur la dent antérieure est interchangeable et par conséquent l'angle est adaptable individuellement. Les mouvements latéraux de la mandibule provoquent un déplacement des condyles. On considère donc une différence entre Immediate side shift et Progressive side shift. [Reitemeier, 2006]

### Articulateur Arcon

On fait également une différence entre les articulateurs non-Arcon et Arcon. Tout d'abord la conception de l'appareil est à l'inverse de celle de la mâchoire humaine (les condyles sont montés dans la partie supérieure de l'articulateur), enfin la conception correspond aux réalités anatomiques de l'articulation temporo-maxillaire. Cela n'a toutefois pas d'influence sur la fonction, étant donné que le mouvement relatif de la mandibule par rapport au maxillaire supérieur est identique dans les deux approches techniques. La séquence de mouvement est inverse de la séquence naturelle dans les articulateurs non-Arcon au niveau de l'articulation de l'articulateur et nécessite donc une habitude. [Seeher, 2004]

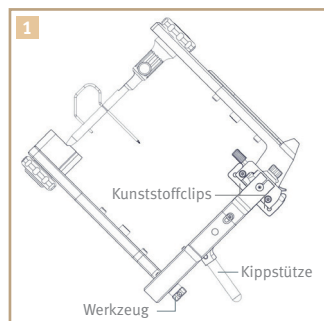
### Utilisation médicale

Le dispositif médical est prévu pour la reconstitution des trajectoires condyliennes physiologiques et non physiologiques réelles et individuelles de l'articulation temporo-mandibulaire comme condition préalable à une technologie de gouttière dentaire, maquette de prévisualisation, prothèse dentaire fonctionnelle dans la technique de couronnes et de bridges ainsi que la technique de prothèse partielle et totale et thérapie de la DCM.

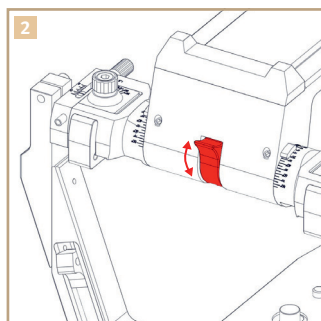
### Autre utilisation conforme à l'usage prévu

Articulateur pour la simulation bi- et tridimensionnelle du mouvement de la mandibule et de la fonction de l'articulation temporo-mandibulaire.

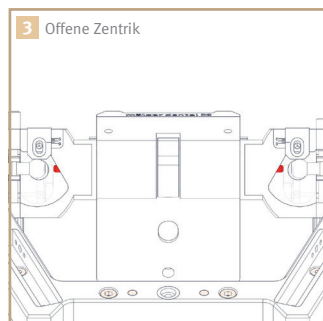
# ■ ■ Istruzioni per l'uso CORSOART® articolatori



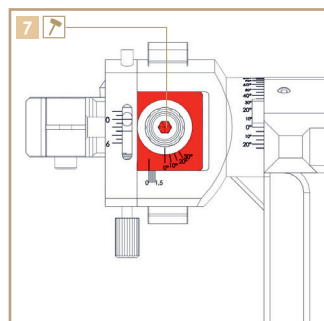
**Staffa antiribaltamento 45°/ utensile**  
Le staffe antiribaltamento sono situate nella parte posteriore dell'articolatore. In tal modo è possibile abbassare l'articolatore a meno di 45°. L'utensile per le funzioni seguenti si trova nel telaio inferiore dell'articolatore.



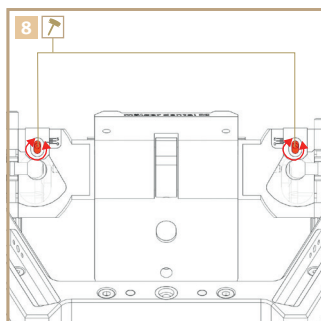
**Aprire/chiusure la centrica**  
Per aprire la centrica, portare la leva oscillante fino alla battuta d'arresto verso l'alto, dopodiché viene rilasciata la centrica. Per chiudere la centrica, portare la leva oscillante nella direzione opposta, dopodiché i condili vengono fissati di nuovo nella posizione centrica.



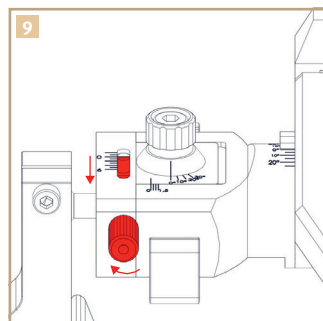
**Aprire la centrica**  
Il fissaggio dei condili viene annullato e la centrica viene rilasciata. La parte superiore dell'articolazione può essere spostata liberamente.



**Immediate Side Shift (ISS)**  
Allentare la vite di fissaggio e impostare l'ISS sulla posizione desiderata.  
Possibilità di impostazione da 0 a 1,5 mm per ciascun lato



**Impostazione protrusione/retrusione**  
Per le possibilità di regolazione è necessario prima allentare la vite di fissaggio sul blocco al di sotto della parte superiore dell'articolazione.



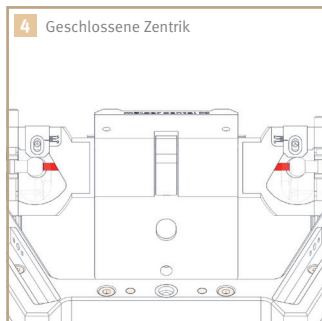
**Impostazione protrusione**  
Dopo aver allentato la vite di fissaggio è possibile impostare la protrusione.  
Possibilità di impostazione da 0 a 6 mm

## Indicazioni generali e consigli per la pulizia

Gli strumenti di precisione come gli articolatori devono soddisfare le esigenze più severe. Pertanto si raccomanda di attenersi alle seguenti indicazioni riguardo l'utilizzo di questi apparecchi.

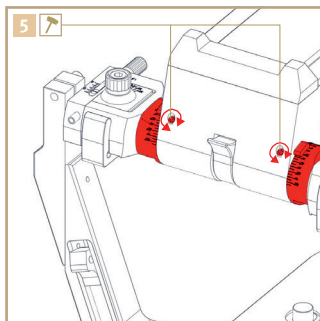
- Controllo regolare del sistema assi-sfere e del tragitto condilare per accertarsi che vi sia sporcizia. Ciò garantisce il corretto funzionamento dell'articolatore e mantiene la scorrevolezza della sfera sull'asse.
- La sporcizia formatasi può essere rimossa mediante vapore. In seguito asciugare l'umidità residua con aria compressa.
- Non collocare mai l'articolatore in un apparecchio per eliminazione della cera, in un contenitore a pressione o in un bagno a ultrasuoni.

- Usare solo detergenti adatti per la pulizia di metalli leggeri e impiegarli secondo le indicazioni del produttore. Non usare detergenti con un pH inferiore a 5 o superiore a 8 onde evitare di danneggiare le superfici in alluminio anodizzato.
- Non utilizzare solventi per gesso onde evitare di danneggiare le superfici in alluminio anodizzato.
- Per la pulizia e la cura si prega di usare solo lo spray speciale (cod. prod. 12015).



#### Chiudere la centrica

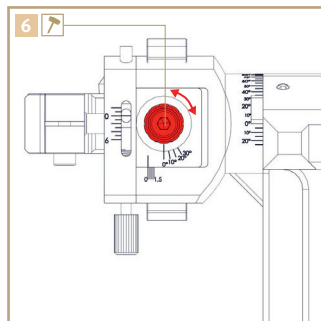
I condili vengono di nuovo fissati, la centrica è visibilmente chiusa.



#### Pendenza tragitto condilare

Allentare le due viti di regolazione guida HKN in posizione centrica e impostare l'angolo desiderato della pendenza del tragitto condilare sul corpo condilare. Fissare di nuovo le viti di regolazione guida HKN dopo l'impostazione.

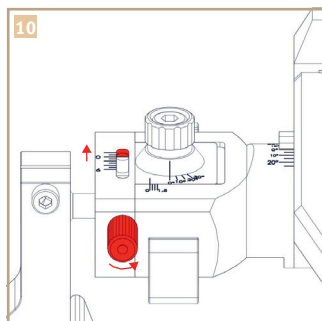
Possibilità di impostazione da  $-25^\circ$  a  $+80^\circ$



#### Impostazione angolo Bennett

Allentare la vite di fissaggio e impostare l'angolo Bennett sulla posizione desiderata.

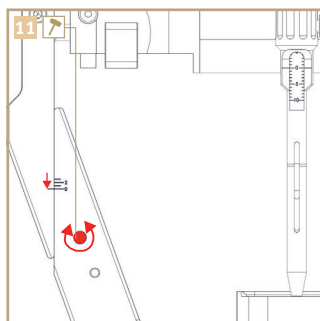
Possibilità di impostazione da  $0^\circ$  a  $+30^\circ$



#### Impostazione retrusione

Dopo aver allentato la vite di fissaggio è possibile impostare la retrusione.

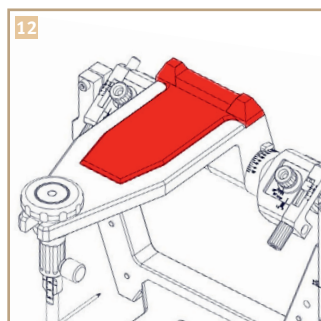
Possibilità di impostazione da 0 a 2 mm



#### Impostazione della distrazione

Dopo aver allentato la vite di fissaggio sul lato dell'articolazione è possibile impostare la distrazione.

Possibilità di impostazione da 0 a 3 mm



#### Piastra intercambiabile

La piastra intercambiabile è protetta da una chiusura magnetica e può essere prelevata semplicemente tirandola verso l'alto.

### Avvertenze legali

Tutte le indicazioni contenute nella presente documentazione sono state elaborate molto accuratamente, salvo errori o modifiche. Non ci assumiamo nessuna responsabilità giuridica delle conseguenze di indicazioni errate o un utilizzo improprio.



#### Utensile necessario

L'utensile speciale necessario è situato sulla parte inferiore posteriore dell'articolazione.

# Istruzioni per l'uso CORSOART® articolatori

## Controindicazioni

Non utilizzare l'articolatore su pazienti con reazioni allergiche al materiale del dispositivo medico.

## Gruppo target

Il documento è destinato a dentisti e odontotecnici, in qualità di utilizzatori dell'articolatore, e al personale dello studio medico che si occupa della disinfezione, della pulizia e della cura dell'articolatore.

## Trasporto e magazzinaggio

### Indicazioni sull'imballo

**Avviso:** Conservare l'imballo per un eventuale invio in caso di assistenza o riparazione.

I simboli stampati all'esterno riguardano il trasporto e il magazzinaggio ed hanno il seguente significato:

|                                                                                   |                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Simbolo di "Leggere le istruzioni per l'uso"                                                                                                                               |
|  | Simbolo di "Numero di serie"                                                                                                                                               |
|  | Simbolo di "Numero articolo"                                                                                                                                               |
|  | Simbolo di "Data di produzione"                                                                                                                                            |
|  | Simbolo di "Produttore e indirizzo del produttore"                                                                                                                         |
|  | Contrassegno CE (Communauté Européenne). Un dispositivo con questo contrassegno è conforme ai requisiti della relativa direttiva UE, ovvero della norma europea in vigore. |

## Targhetta identificativa

La targhetta identificativa è applicata sull'imballo dell'articolatore.











Mälzer Dental e.K.  
Proprietario: Carsten Althaus  
Schlesienweg 27  
31515 Wunstorf, GERMANY

Phone: +49 (0) 5033/9630990  
Fax: +49 (0) 5033/963099-99  
E-Mail: [info@maelzer-dental.de](mailto:info@maelzer-dental.de)  
Web: [www.maelzer-dental.de](http://www.maelzer-dental.de)

**mälzer dental** 

### **Definizione generale dello scopo - uso conforme**

Prima di impiegare il dispositivo, l'utilizzatore deve sempre assicurarsi che il dispositivo sia in condizioni di sicurezza e di funzionamento perfette.

L'articolatore è un dispositivo medico ai sensi delle disposizioni di legge nazionali pertinenti.

L'articolatore è progettato in modo da non poter costituire fonte di pericolo per l'utilizzatore e/o per il paziente.

Il presente dispositivo è destinato all'uso esclusivo in ambito odontoiatrico. Non è consentito nessun altro utilizzo diverso da quello indicato nella definizione dello scopo.

L'uso conforme comprende anche il rispetto di tutti gli avvisi contenuti nelle istruzioni per l'uso e di tutte le indicazioni relative alla disinfezione ed alla pulizia.

Implementare e rispettare le direttive generali relative ai dispositivi medici e/o le leggi e i regolamenti nazionali concernenti il dispositivo in base alla definizione dello scopo prescritta.

È obbligo dell'utilizzatore:

- Utilizzare esclusivamente strumenti di lavoro in condizioni perfette.
- Proteggere il paziente e terze persone dai pericoli.
- Evitare una contaminazione causata dal dispositivo.

Rispettare le disposizioni di legge nazionali quando si utilizza il dispositivo, in particolare:

- Le disposizioni a tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro.
- Le misure antinfortunistiche in vigore.

In Germania, gestori, responsabili del dispositivo e utilizzatori sono tenuti ad utilizzare i dispositivi in dotazione nel rispetto delle disposizioni della legge sui dispositivi medici (MPG).

L'utilizzatore è responsabile della pulizia e della disinfezione dell'articolatore.

### **Definizione dello scopo**

Gli articolatori sono dispositivi per la simulazione del movimento dell'articolazione della mandibola. Allo scopo, sull'articolatore vengono montati modelli in gesso delle arcate dentali della mascella e della mandibola in occlusione.

Inoltre, è possibile simulare il movimento della mascella e della mandibola l'una rispetto all'altra: una procedura imprescindibile per la realizzazione di denti artificiali, protesi parziali o totali oppure apparecchi.

In base alle possibilità di regolazione dell'articolatore, i movimenti di masticazione possono essere simulati in modo più o meno preciso. In questo modo, è possibile realizzare denti artificiali fissi, quali corone e ponti, denti artificiali mobili, quali protesi parziali o totali, oppure bite.

Si distinguono i seguenti articolatori:

- Articolatori a valori medi
- Articolatori semiadattabili
- Articolatori adattabili

I diversi modelli si differenziano per le possibilità di regolazione, per la regolazione individuale dell'angolo di Bennett, dell'inclinazione della guida condilare, dell'asse cerniera terminale, della guida anteriore. Il piattello per la guida anteriore è intercambiabile e quindi consente l'adattamento individuale dell'angolo di shift. Nei movimenti laterali della mandibola si verifica uno spostamento dei condili. A questo proposito si distingue tra "immediate side shift" (Bennet immediato) e "progressive side shift" (Bennet progressivo). [Reitemeier, 2006]

#### **Articolatori Arcon**

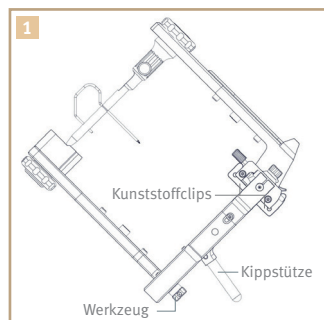
Inoltre, si distinguono gli articolari Arcon e Non-Arcon. Nei primi, la struttura del dispositivo è al contrario rispetto alla mandibola umana (i condili si trovano nella branca superiore dell'articolatore), nei secondi la struttura corrisponde all'anatomia dell'articolazione della mandibola umana. La differenza non ha effetti sulla funzionalità poiché, per entrambe le premesse tecniche, il movimento relativo della mandibola rispetto alla mascella è il medesimo. Negli articolatori Non-Arcon, il movimento nell'articolazione si svolge al contrario rispetto alla condizione naturale e pertanto richiede adattamento. [Seeher, 2004]

### **Definizione dello scopo medico**

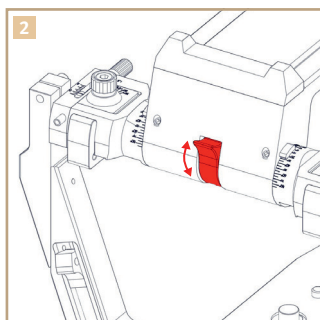
Lo scopo del presente dispositivo medico è quello di simulare le condizioni reali, fisiologiche e non delle guide condilari della mandibola del paziente, per consentire la realizzazione di apparecchi, modelli, denti artificiali funzionali in relazione alle lavorazioni odontotecniche di corone e ponti oltre che per protesi parziali e totali, e la terapia per DCM.

### **Ulteriore uso conforme**

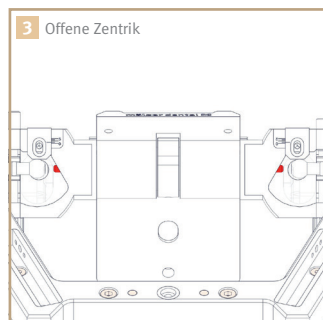
Articolatore per la simulazione bi- e tridimensionale del movimento della mandibola e del funzionamento dell'articolazione della mandibola.



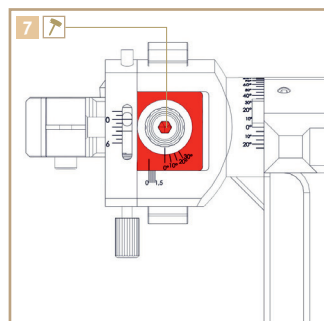
**Apoyo de inclinación 45°/Herramientas**  
Los apoyos de inclinación se encuentran en la parte posterior del articulador. Permiten colocar el articulador en posición por debajo de 45°. Las herramientas para las funciones siguientes se encuentran en la estructura inferior del articulador.



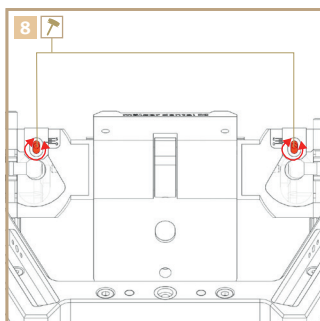
**Abrir/cerrar el dispositivo de centrado**  
Abra y desbloquee el dispositivo de centrado dirigiendo el brazo giratorio hasta el tope superior. Cierre el dispositivo de centrado dirigiendo el brazo giratorio en dirección opuesta, los cóndilos se fijan de nuevo en posición centrada.



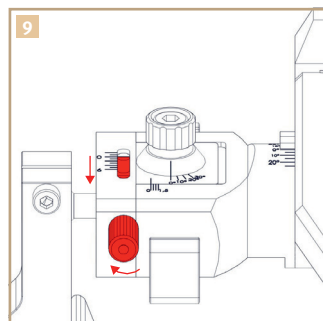
**Abrir el dispositivo de centrado**  
La fijación de los cóndilos queda anulada y el dispositivo de centrado se desbloquea. La parte superior del articulador se puede desplazar libremente.



**Immediate Side Shift (ISS)**  
Aflojar el tornillo de fijación y regular la función ISS en la posición deseada.  
Rango de regulación de 0 - 1,5 mm a cada lado



**Regulación protrusión/retrusión**  
Para ambas opciones de regulación se debe aflojar en primer lugar el tornillo de fijación del bloque situado debajo de la parte superior del articulador.



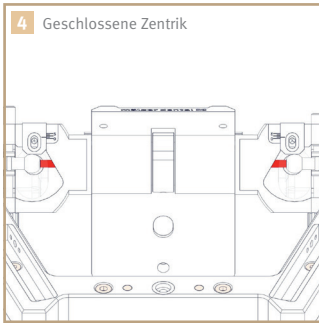
**Regulación protrusión**  
Tras aflojar el tornillo de fijación se puede regular la protrusión.  
Rango de regulación de 0 a 6 mm

## Indicaciones generales e instrucciones de conservación

Los instrumentos de precisión como los articuladores deben superar las exigencias más elevadas. Por eso es imprescindible tener presentes las siguientes indicaciones durante el manejo con estos equipos.

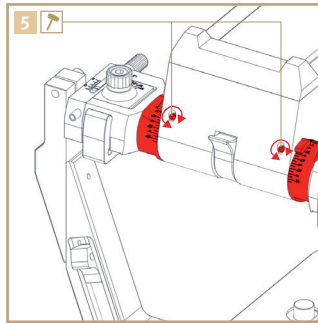
- Control regular de la suciedad en los ejes del sistema esférico de ejes y de la trayectoria condilar. Esto garantiza la funcionalidad precisa del articulador y conserva el deslizamiento suave de la esfera sobre el eje.
- La suciedad detectadas pueden eliminarse aplicando un chorro de vapor. Eliminar seguidamente la humedad residual con un secador de aire.
- El articulador no debe introducirse bajo ningún concepto en un esterilizador, un recipiente a presión o un baño de ultrasonido.

- Utilizar únicamente detergentes apropiados para limpiar metales ligeros, ateniéndose a las instrucciones del fabricante. No deben utilizarse detergentes con valor pH inferior a 5 o superior a 8 con el fin de evitar daños en las superficies anodizadas.
- No utilizar disolvente de yeso para evitar daños en las superficies anodizadas.
- Utilizar solamente el pulverizador especial (ref. 12015) para la limpieza y la conservación.



#### Cerrar el dispositivo de centrado

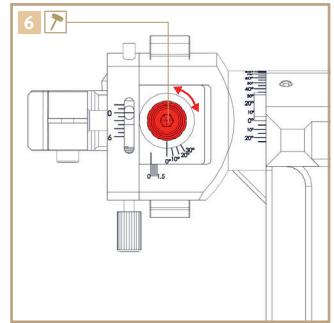
Los cóndilos se vuelven a fijar, el dispositivo de centrado queda visiblemente cerrado.



#### Inclinación de la guía condilar

Aflojar los dos tornillos de posicionamiento HKN en el dispositivo de centrado cerrado y regular el ángulo deseado de inclinación de la guía en la estructura condilar. Una vez regulado el ángulo, ajustar los tornillos HKN.

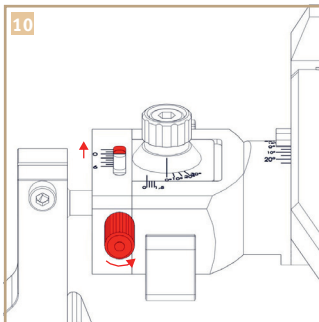
Rango de regulación de  $-25^{\circ}$  hasta  $+80^{\circ}$



#### Regulación del ángulo de Bennett

Aflojar el tornillo de fijación y regular el ángulo de Bennett en la posición deseada.

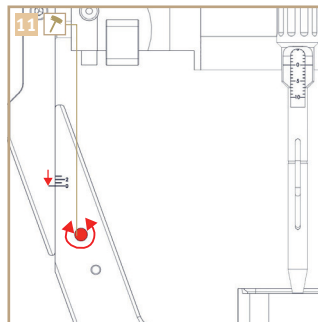
Rango de regulación de  $0^{\circ}$  hasta  $+30^{\circ}$



#### Regulación retrusión

Tras aflojar el tornillo de fijación se puede regular la retrusión.

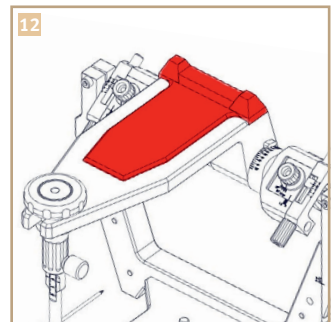
Rango de regulación de 0 a 2 mm



#### Regulación distracción

Tras aflojar el tornillo de fijación en el lateral del articulador se puede regular la distracción.

Rango de regulación de 0 a 3 mm



#### Placa intercambiable

La placa intercambiable se sujeta por fijación magnética y se puede retirar fácilmente con un movimiento ascendente.

### Observaciones jurídicas

Todos los datos de la presente documentación han sido elaborados con el máximo cuidado, quedando reservado el derecho sobre modificaciones y errores. Declinamos toda responsabilidad jurídica por las consecuencias de datos erróneos o una utilización inadecuada.



#### Herramientas necesarias

Las herramientas especiales adecuadas se encuentran en la parte posterior de la base del articulador.

# Instrucciones de uso para articuladores CORSOART®

## Contraindicaciones

El articulador no debe usarse en pacientes con reacciones alérgicas al material del dispositivo médico.

## Grupo objetivo

Este documento está destinado a los dentistas y los técnicos dentales, como usuarios del articulador, y al personal de la consulta, que desinfecta y limpia/se encarga del mantenimiento del articulador.

## Transporte y almacenamiento

## Información sobre el embalaje

**Aviso:** Se debe guardar el embalaje para el caso de tener que realizar un envío por motivos de servicio o reparación.

Los símbolos impresos en el exterior se aplican al transporte y almacenamiento y tienen el siguiente significado:

|                                                                                    |                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Símbolo de „Leer las instrucciones de uso“                                                                                                                              |
|   | Símbolo de „Número de serie“                                                                                                                                            |
|   | Símbolo de „Número de artículo“                                                                                                                                         |
|   | Símbolo de „Fecha de fabricación“                                                                                                                                       |
|   | Símbolo de „Fabricante y dirección del fabricante“                                                                                                                      |
|  | Marca CE (Comunidad Europea). El producto que contenga esta marca cumple con los requisitos de la directiva pertinente de la UE, es decir, de la norma europea vigente. |

## Placa identificadora

La placa identificadora está colocada en el embalaje del articulador.

**CORSOART® Articulador Typ BKR**





Mälzer Dental e.K.  
Propietario: Carsten Althaus  
Schlesierweg 27  
31515 Wunstorf, GERMANY

Phone: +49 (0) 5033/9630990  
Fax: +49 (0) 5033/963099-99  
E-Mail: [info@maelzer-dental.de](mailto:info@maelzer-dental.de)  
Web: [www.maelzer-dental.de](http://www.maelzer-dental.de)

**mälzer dental** 



### **Finalidad general prevista: correcta utilización**

Antes de cada uso, el usuario debe cerciorarse de la seguridad operativa y del perfecto estado de funcionamiento del dispositivo.

El articulador es un dispositivo médico que cumple con las disposiciones nacionales aplicables. El articulador está diseñado de modo que no sea peligroso para el usuario ni para el paciente.

Este producto está destinado para ser usado solo en el campo de la odontología. Queda terminantemente prohibido cualquier tipo de uso inadecuado del mismo.

Asimismo, observar todas las indicaciones que aparecen en las instrucciones de uso y las indicaciones de desinfección y limpieza, también forma parte de lo que se considera correcta utilización.

Las directrices generales y/o las leyes y regulaciones nacionales aplicables a los dispositivos médicos se deben aplicar al producto de acuerdo con su finalidad prevista, a la vez que se cumplirá con dichas directrices y/o leyes y regulaciones.

Es deber del usuario:

- Usar solo instrumentos de trabajo en perfectas condiciones.
- Protegerse a sí mismo, y proteger al paciente y a terceros contra cualquier peligro.
- Evitar cualquier contaminación producida a través del producto.

Durante el uso, observar las disposiciones legales nacionales, especialmente:

- Las disposiciones de protección laboral aplicables.
- Las medidas aplicables de prevención de accidentes.

En Alemania, los operadores, responsables de dispositivos y usuarios tienen la obligación de operar sus dispositivos de acuerdo a lo dispuesto por la Ley Alemana de Productos Médicos.

El usuario es responsable de la limpieza y desinfección del articulador.

### **Finalidad prevista**

Los articuladores son dispositivos que se usan para simular el movimiento de la articulación temporomandibular. A tal fin, los modelos de yeso de los arcos dentales de la mandíbula superior e inferior se montan en oclusión en el articulador.

A continuación, se puede simular el movimiento de las dos partes de la mandíbula, lo cual es esencial a la hora de fabricar dentaduras postizas, prótesis parciales y completas o férulas.

Dependiendo de las opciones de ajuste del articulador, se pueden simular con bastante exactitud los movimientos de masticación. Gracias a ello es posible fabricar dentaduras postizas perfectamente ajustadas, tales como coronas y puentes, dentaduras postizas extraíbles, tales como prótesis parciales o completas o férulas oclusales.

Existen los siguientes articuladores:

- Articuladores de valor promedio
- Articuladores parcialmente ajustables
- Articuladores completamente ajustables

Los distintos modelos se distinguen por sus opciones de ajuste, que van desde el ajuste individual del ángulo de Bennett, la inclinación de la guía condílea, el eje terminal de bisagra, la guía de los dientes anteriores. La placa de la guía de los dientes anteriores es intercambiable y, por lo tanto, el ángulo de deslizamiento puede ajustarse individualmente. Al mover la mandíbula lateralmente, se produce un desplazamiento de los cóndilos. Al respecto, se distingue entre „immediate side shift“ o cambio lateral inmediato y „progressive side shift“ o cambio lateral progresivo. [Reitemeier, 2006]

#### **Articuladores de tipo arcón**

Además, se distingue entre los denominados articuladores no arcón y articuladores de tipo arcón. En el caso de los primeros, la estructura del dispositivo es inversa a la de la mandíbula humana (los cóndilos están montados en la parte superior del articulador); en el caso de los últimos, la estructura corresponde a las condiciones anatómicas de la articulación temporomandibular. Sin embargo, ello no tiene ningún efecto en la función, ya que el movimiento relativo de la mandíbula inferior en relación con la mandíbula superior es el mismo para ambos enfoques técnicos. En el caso de los articuladores no arcón, el proceso de movimiento en la articulación del articulador es en sentido inverso al proceso natural y, por lo tanto, requiere cierta familiarización. [Seeher, 2004]

### **Finalidad médica**

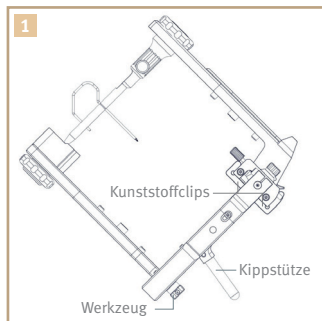
El fin de este dispositivo médico es transmitir las guías condíleas fisiológicas y no fisiológicas reales e individuales del paciente, como requisito previo para crear una férula, un modelo a escala, prótesis dentales funcionales, en el caso de creación de coronas y puentes, así como de creación de prótesis parciales y completas y en el caso de terapia de DCM.

### **Otro uso previsto**

Articulador para simulación bidimensional y tridimensional del movimiento de la mandíbula inferior y de la función de la articulación temporomandibular.mandibola.

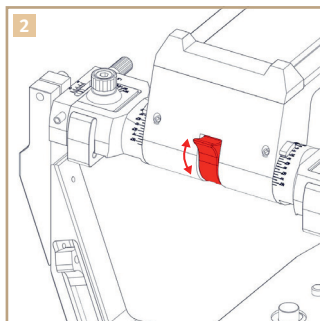


# Instrukcja użytkowania artykulatorów CORSOART®



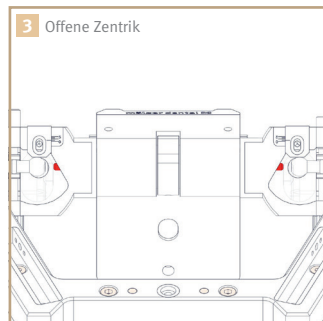
## Podpórka wychylna 45°/ narzędzia

Podpórki wychylne znajdują się w tylnej części artykulatora. Dzięki nim artykulator można odłożyć pod kątem 45°. W dolnej ramce artykulatora znajduje się narzędzie do prowadzenia dalszych prac.



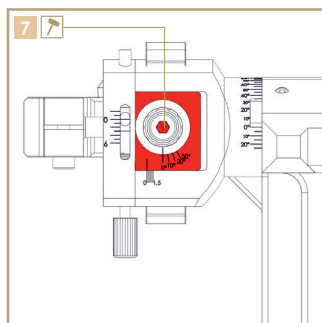
## Otwieranie/zamykanie centryki

W celu otwarcia centryki podnieść dźwignię wychylną do oporu. Centryka jest odblokowana. W celu zamknięcia centryki przesunąć dźwignię wychylną w odwrotnym kierunku. Kłkcie unieruchamiają się w centrycznej pozycji.



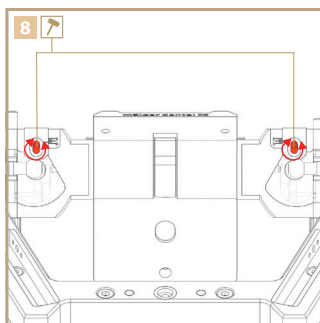
## Otwieranie centryki

Kłkcie są odblokowane i można regulować centrykę. Górna część artykulatora jest ruchoma.



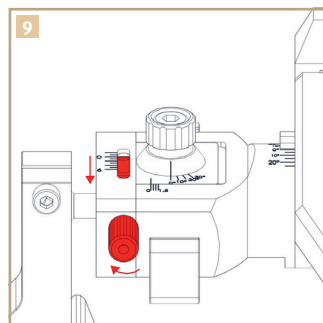
## Immediate Side Shift (ISS)

Odkręcić śrubę ustalającą i ustawić ISS w żądanej pozycji.  
możliwość regulacji w zakresie 0 - 1,5 mm po każdej stronie



## Regulacja protruzji/retruzji

W obu przypadkach regulacji najpierw odkręcić śrubę ustalającą na bloku poniżej górnej części artykulatora.



## Regulacja protruzji

Protruzję można regulować po uprzednim odkręceniu śruby ustalającej.  
możliwość regulacji od 0 do 6 mm

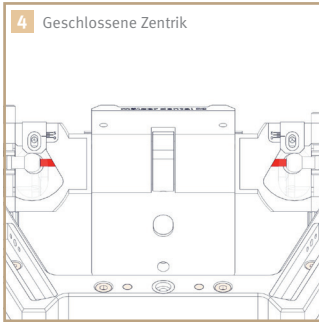
## Instrukcje ogólne i konserwacja

Instrumenty precyzyjne, jak na przykład artykulatory muszą odpowiadać najwyższym wymaganiom. Przy obchodzeniu się z tymi urządzeniami należy koniecznie przestrzegać następujących zaleceń.

- Regularna kontrola systemu osi i kulek oraz prowadnicy kondylowej pod względem zanieczyszczeń. Zapewni to precyzyjne działanie artykulatora i utrzyma swobodę ruchu kulki na osi.
- Zanieczyszczenia, które się tam znalazły można usunąć przez odparowanie. Resztkę wilgoci należy przedmuchać na sucho.
- Artykulatora nie wolno pod żadnym pozorem wstawiać do wypararki, szybkozawaru lub kąpeli ultradźwiękowej.
- Stosować jedynie środki czyszczące nadające się do czyszczenia

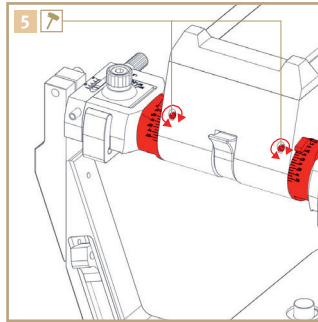
metali lekkich i to według wytycznych producenta. Środków czyszczących mających pH poniżej 5 lub powyżej 8 stosować nie wolno, gdyż mogłoby to uszkodzić ełoksyłowane powierzchnie.

- Prosimy nie stosować rozpuszczalnika do gipsu, gdyż mogłoby to uszkodzić ełoksyłowane powierzchnie.
- Do czyszczenia i konserwacji prosimy używać specjalnego kons-  
erwantu w sprayu (nr art. 12015).



#### Zamykanie centryki

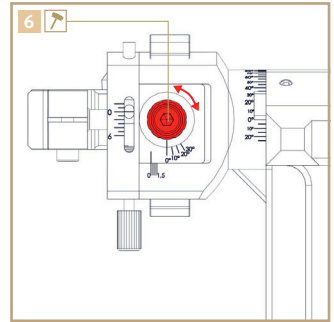
Kłyckie są ponownie unieruchomione, centryka jest zamknięta.



#### Nachylenie toru głowy stawowej

Odkręcić obie śruby nastawczej HKN w zamkniętej centryce i nastawić żądany kąt nachylenia toru głowy stawowej w obudowie kłyckowej. Po zakończeniu regulacji ponownie unieruchomić śruby nastawcze HKN.

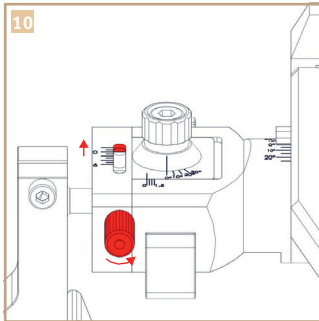
Możliwość regulacji w zakresie od  $-25^{\circ}$  do  $+80^{\circ}$



#### Regulacja kąta Bennetta

Odkręcić śrubę ustalającą i ustawić kąt Bennetta w żądanej pozycji.

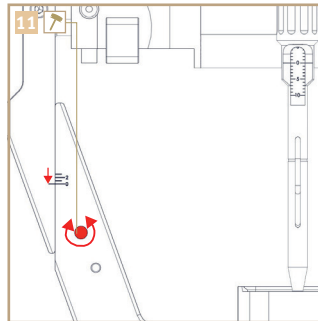
możliwość regulacji w zakresie od  $0^{\circ}$  do  $+30^{\circ}$



#### Regulacja retruzji

Retruzję można regulować po uprzednim odkręceniu śruby ustalającej.

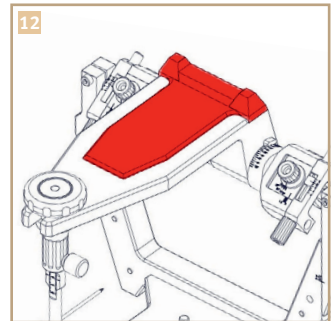
możliwość regulacji od 0 do 2 mm



#### Regulacja dystrakcji

Dystrakcję można wyregulować po uprzednim odkręceniu śruby ustalającej z boku artykulatora.

możliwość regulacji od 0 do 3 mm



#### Płytki wymienne

Płytki wymienne są zabezpieczone zamkiem magnetycznym, dzięki czemu można ją łatwo wyjąć do góry.

### Ramy prawne

Wszystkie informacje, które zawiera niniejsza dokumentacja zostały opracowane z najwyższą starannością, zastrzega się możliwość pomyłek i zmian. Nie ponosimy odpowiedzialności prawnej za konsekwencje błędnych informacji oraz nieprawidłowe użytkowanie.



#### Niezbędne narzędzie

Odpowiednie narzędzie znajduje się z tyłu dolnej części artykulatora.

# Instrukcja użytkowania artykulatorów CORSOART®

## Przeciwwskazania

Artykulatora nie powinno stosować się u pacjentów uczulonych na materiał wykorzystany do wykonania wyrobu medycznego.

## Grupa docelowa

Niniejszy dokument jest skierowany do stomatologów i laborantów dentystycznych stosujących artykulator oraz personelu w gabinecie stomatologicznym, zajmującego się dezynfekcją/pielegnacją artykulatora.

## Transport i przechowywanie

### Instrukcje na opakowaniu

**Wskazówka:** Przechowuj opakowanie na wypadek ewentualnego wysłania produktu do serwisu lub naprawy.

Symbolo widoczne na zewnątrz dotyczą transportu i przechowywania i mają one następujące znaczenie:

|                                                                                   |                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Symbol „Przeczytaj instrukcję użytkowania”                                                                                                       |
|  | Symbol „Numer seryjny”                                                                                                                           |
|  | Symbol „Numer katalogowy”                                                                                                                        |
|  | Symbol „Data produkcji”                                                                                                                          |
|  | Symbol „Nazwa i adres producenta”                                                                                                                |
|  | Znak CE (Communauté Européenne). Produkt oznaczony tym znakiem spełnia wymagania stosownej dyrektywy UE, czyli obowiązującej normy europejskiej. |

## Tabliczka znamionowa

Tabliczka znamionowa umieszczona jest na opakowaniu artykulatora





**CORSOART® Artykulatorów Typ BKR**

Mälzer Dental e.K.  
Posiadacz: Carsten Althaus  
Schlesienweg 27  
31515 Wunstorf, GERMANY

Phone: +49 (0) 5033/9630990  
Fax: +49 (0) 5033/963099-99  
E-Mail: [info@maelzer-dental.de](mailto:info@maelzer-dental.de)  
Web: [www.maelzer-dental.de](http://www.maelzer-dental.de)

**mälzer dental** 

### **Ogólne przeznaczenie - użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem**

Użytkownik każdorazowo przed użyciem urządzenia musi upewnić się, czy funkcjonowanie urządzenia będzie bezpieczne, a także czy stan urządzenia nie budzi żadnych zastrzeżeń.

Artykulator jest wyrobem medycznym zgodnym z właściwymi, krajowymi przepisami ustawowymi. Artykulator został skonstruowany w taki sposób, by nie narażał użytkownika ani/lub pacjenta na żadne zagrożenia. Niniejszy produkt jest przeznaczony wyłącznie do wykorzystywania w stomatologii. Zabrania się jakiegokolwiek użytkowania produktu niezgodnie z jego przeznaczeniem.

Do użytkowania zgodnie z przeznaczeniem należy także przestrzeganie wszystkich wskazówek z instrukcji użytkowania, jak również przestrzeganie wskazówek odnośnie dezynfekcji i czyszczenia.

Należy przestrzegać odpowiednich, dotyczących danych wyrobów medycznych, nadrzędnych dyrektyw i/lub krajowych ustaw i rozporządzeń związanych z produktem zgodnie z zalecanym przeznaczeniem.

Do obowiązków użytkownika należy:

- używać wyłącznie środków roboczych pozbawionych wad.
- zapewniać ochronę przed zagrożeniami sobie, pacjentom i osobom trzecim.
- unikać skażenia produktem.

W czasie użytkowania przestrzegać krajowych przepisów ustawowych, w szczególności:

- obowiązujących przepisów z zakresu ochrony pracy.
- obowiązujących przepisów z zakresu prewencji wypadkowej.

W Niemczech użytkownicy oraz pozostałe osoby odpowiedzialne za użytkowanie wyrobów muszą z nich korzystać z uwzględnieniem rozporządzenia w sprawie wyrobów medycznych (Medizinproduktegesetz- MPG).

Użytkownik ponosi odpowiedzialność za czyszczenie i dezynfekcję.

### **Przeznaczenie**

Artykulatory są urządzeniami do symulowania ruchu stawu skroniowo-żuchwowego. Działanie artykulatora polega na tym, że montuje się w nim gipsowe modele łuków zębowych górnej i dolnej szczęki tworzące zgryz. Mając tak przygotowany model można zasymulować ruch szczęk, co jest niezbędne do wykonania protezy zębowej, czy to częściowej, czy pełnej, bądź szyn zębowych.

W zależności od możliwości ustawień artykulatora możliwa bardziej lub mniej wierna symulacja ruchów żujących. W ten sposób można wykonywać protezy stałe, takie jak korony i mosty, bądź zdejmowane, częściowe lub pełne, a także szyny zgryzowe.

Rozróżnia się następujące typy artykulatorów:

- artykulatory średnie
- artykulatory częściowo nastawialne
- artykulatory całkowicie nastawialne

Poszczególne modele różnią się od siebie różnymi możliwościami nastawiania, indywidualnego nastawiania kąta Bennetta, nachylenia stawu żuchwowo-skroniowego, osi kinematycznej stawu żuchwowo-skroniowego, czy też prowadzenia siekaczy. Talerz prowadzenia siekaczy jest wymienny, dzięki czemu można indywidualnie dopasowywać kąt natarcia. Przy ruchach w bok szczęką dolną następuje przesunięcie się kłykci. Rozróżnia się tu artykulatory z funkcją Immediate Side Shift i Progressive Side Shift. [Reitemeier, 2006]

### **Artykulatory Arcon**

W dalszym podziale różnią się artykulatory o konstrukcji Non-Arcon i Arcon. W tych pierwszych konstrukcja jest odwrotna do budowy ludzkiej szczęki (kłykcie są zamontowane w części górnej artykulatora), natomiast w drugiej konstrukcja odpowiada anatomicznemu ruchowi ludzkiego stawu skroniowo-żuchwowego. W obu powyższych rozwiązaniach technicznych ruch szczęki dolnej względem szczęki górnej jest taki sam, w związku z czym obie konstrukcje spełniają swoją funkcję równie dobrze. Przy konstrukcji Non-Arcon ruch na przebiegu artykulatora przebiega odwrotnie do naturalnego ruchu i dlatego użycie tych artykulatorów wymaga pewnego przyzwyczajenia. [Seeher, 2004]

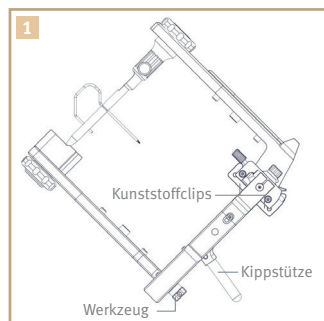
### **Медицинское целевое назначение**

Wyrów medyczny jest przeznaczony do przenoszenia rzeczywistych i indywidualnych, fizjologicznych i niefizjologicznych torów stawów skroniowo-żuchwowych pacjenta w ramach wykonywania zabiegów z wykorzystaniem technologii szyn, tymczasowego uzupełnienia (mock-up), funkcjonalnych protez koronowych i mostowych, jak również techniki protez częściowych i pełnych, a także terapii CMD.

### **Pozostałe użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem**

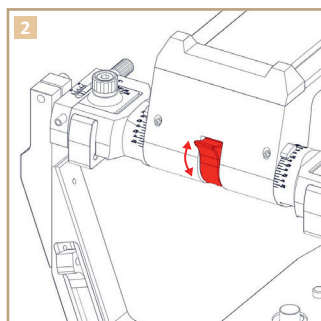
Artykulator do dwu- i trójwymiarowej symulacji ruchu szczęki dolnej i pracy stawu skroniowo-żuchwowego.

Артикулятор для двух- и трехмерного воспроизведения движения нижней челюсти и работы височно-нижнечелюстного сустава.



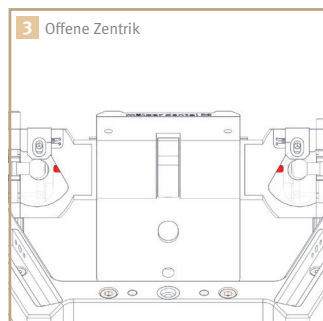
## Откидная опора 45°/инструмент

Откидные опоры расположены на задней стороне артикулятора. Угол артикулятора можно изменить на значение менее 45°. Инструмент для функций, описанных далее, находится в нижней раме артикулятора.



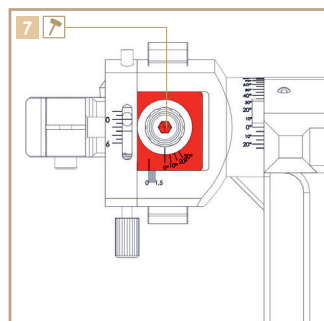
## Открытие/закрывание центрального элемента

Для открытия центрального элемента направить поворотный рычаг вверх до упора. Центральный элемент освободится. Для закрывания центрального элемента направить поворотный рычаг в противоположном направлении. Мышелки вновь зафиксируются в центральном положении.



## Открытие центрального элемента

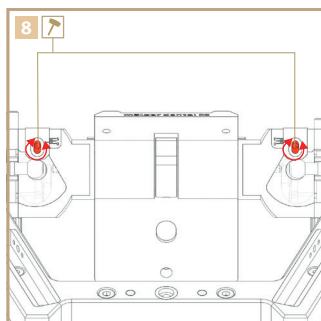
Мышелки не зафиксированы, центральный элемент открыт. Верхняя часть артикулятора свободно перемещается.



## Непосредственный боковой сдвиг

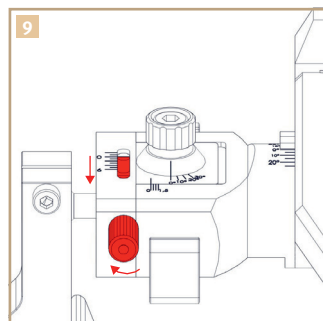
Ослабить арретир и отрегулировать непосредственный боковой сдвиг до нужного значения.

Диапазон регулировки 0 - 1,5 мм с каждой стороны



## Регулировка выступания/смещения назад нижней челюсти

Чтобы отрегулировать оба положения, следует сначала ослабить арретир на блоке под верхней частью артикулятора.



## Регулировка выступания нижней челюсти

Ослабьте арретир и отрегулируйте выступание нижней челюсти.

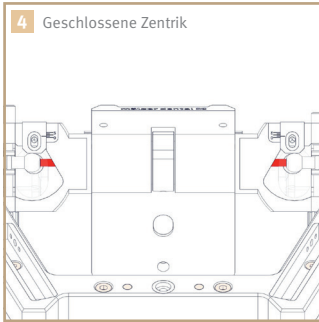
Диапазон регулировки 0 - 6 мм

## Общие указания и указания по уходу

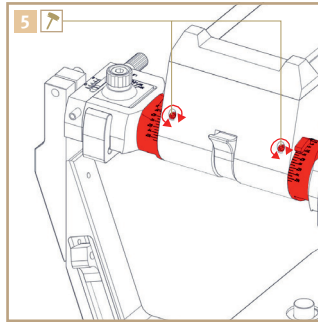
Такие высокоточные инструменты, как артикуляторы, должны соответствовать высочайшим требованиям. Обращение с такими устройствами требует обязательного соблюдения следующих указаний.

- Регулярная проверка шаро-осевой системы и мышелкового пути в отношении загрязнения. Это обеспечивает безошибочную работу артикулятора и обеспечивает легкость хода шара на оси.
- Появившиеся здесь загрязнения можно устранить посредством обработки паром. После этого высушите остаточную влагу с помощью потока воздуха.
- Категорически запрещается устанавливать артикулятор в устройство для кипячения, автоклав или ультразвуковую ванну.

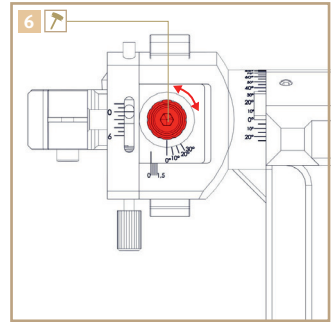
- Используйте только те моющие средства, которые подходят для очистки легких сплавов, при использовании соблюдайте указания изготовителя. Для предотвращения повреждения анодированных поверхностей запрещается применять чистящие средства, значение pH которых составляет менее 5 или более 8.
- Для предотвращения повреждения анодированных поверхностей запрещается использовать растворитель гипса.
- Для очистки и ухода используйте только специальный аэрозоль для ухода (арт. № 12015).



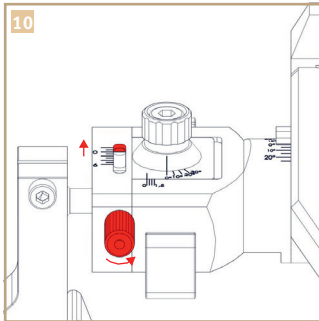
**Закрывание центрального элемента**  
Мышелки вновь зафиксированы,  
центральный элемент закрыт.



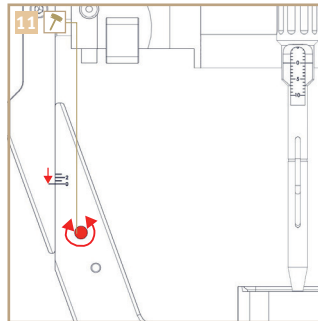
**Мышелковый угол**  
Ослабить оба установочных винта у  
закрытого центрального элемента и  
настроить желаемый мышелковый угол на  
мышелковом корпусе. После регулировки  
угла вновь зафиксировать установочные  
винты.  
Диапазон регулировки угла от -25° до +80°



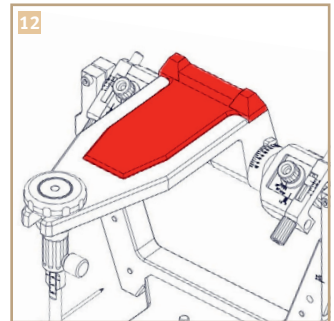
**Регулировка угла Беннетта**  
Ослабить арретир и отрегулировать угол  
Беннетта до нужного значения.  
Диапазон регулировки угла от 0° до +30°



**Регулировка смещения назад нижней  
челюсти**  
Ослабьте арретир и отрегулируйте  
смещение назад нижней челюсти.  
Диапазон регулировки 0- 2 мм



**Регулировка дистракции**  
Ослабьте арретир сбоку на артикуляторе и  
отрегулируйте дистракцию.  
Диапазон регулировки 0- 3 мм



**Сменная пластина**  
Сменная пластина зафиксирована  
магнитным затвором. Ее можно вытащить.

## Юридические указания

Все информация в настоящей документации подготовлена максимально тщательно, изменения или ошибки не исключены.  
Юридическая. ответственность за последствия ошибочных данных или использования не по назначению исключена.



**Необходимый инструмент**  
Необходимый инструмент расположен  
внизу артикулятора в задней части.

## Противопоказания

Артикулятор запрещается использовать у пациентов, у которых может возникнуть аллергическая реакция к материалу медицинского продукта.

## Целевая группа

Данный документ предназначен для стоматологов и зубных техников, использующих артикулятор в работе, а также для персонала, выполняющего работы по дезинфекции и очистке/уходу артикулятора.

## Транспортировка и хранение

### Информация, указанная на упаковке

**Примечание:** Сохраните упаковку. Она пригодится для отправки продукта в сервисную или ремонтную службу.

Символы, напечатанные на наружной стороне, предназначены для транспортировки и хранения и обозначают следующее:

|                                                                                   |                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | «Прочсть руководство по применению»                                                                                                                           |
|  | «Серийный номер»                                                                                                                                              |
|  | «Артикульный номер»                                                                                                                                           |
|  | «Дата производства»                                                                                                                                           |
|  | «Производитель и адрес производителя»                                                                                                                         |
|  | Знак CE («Европейское соответствие»). Продукт с этим знаком отвечает всем требованиям соответствующей директивы ЕС, т.е. действующему европейскому стандарту. |

## Типовая табличка

Типовая табличка прикрепляется на упаковке артикулятора.













**CORSOART® Артикуляторов Type BKR**

Mälzer Dental e.K.  
 собственник: Carsten Althaus  
 Schlesierweg 27  
 31515 Wunstorf

Phone: +49 (0) 5033/9630990  
 Fax: +49 (0) 5033/963099-99  
 E-Mail: [info@maelzer-dental.de](mailto:info@maelzer-dental.de)  
 Web: [www.maelzer-dental.de](http://www.maelzer-dental.de)

**mälzer dental** 



### **Общая цель применения — применение по назначению**

Перед использованием устройства следует проверить безопасность его работы и состояние.

Артикулятор является медицинским продуктом в соответствии с действующим национальным законодательством. Конструкция артикулятора безопасна для пользователя и/или пациента.

Данный продукт предназначен только для применения в стоматологии. Запрещается использование не по назначению.

Применение по назначению также предусматривает соблюдение всех инструкций руководства по применению, а также указаний по дезинфекции и очистке.

Соблюдайте и выполняйте смежные положения директив и/или национальных законов и административных распоряжений, касающиеся медицинских продуктов, в соответствии с указанной целью применения.

Пользователь обязан:

- использовать только исправные инструменты для работы.
- обезопасить себя, пациента и третьих лиц.
- избегать загрязнения продуктом.

При использовании продукта соблюдайте положения национального законодательства, в частности:

- действующие правила по технике безопасности.
- действующие правила по предотвращению несчастных случаев.

В Германии операторы, ответственные за приборы, и пользователи обязаны придерживаться положений Закона о медицинской технике.

Пользователь несет ответственность за очистку и дезинфекцию лицевой дуги.

### **Целевое назначение**

Артикуляторы предназначены для воспроизведения движения височно-нижнечелюстного сустава. Для этого гипсовые модели зубных дуг верхней и нижней челюсти в прикусе монтируются в артикулятор. После этого можно воспроизвести движение челюстей по отношению друг к другу, что является обязательным при изготовлении несъемных и съемных частичных или полных зубных протезов или шин.

В зависимости от возможностей регулировки артикулятора можно более или менее точно воспроизвести жевательные движения. Таким образом можно изготовить съемный зубной протез, такой как коронку или мост, и несъемный зубной протез, например частичные и полные зубные протезы или накусочные шины.

Различают следующие виды артикуляторов:

- Среднеанатомические артикуляторы
- Полурегулируемые артикуляторы
- Полностью регулируемые артикуляторы

Модели различаются возможностями регулировки, например регулировки угла Беннета, угла наклона сагиттального пути сустава, терминальной шарнирной оси, сагиттального резцового пути. Регулятор сагиттального резцового пути можно заменить и, таким образом, откорректировать угол скольжения. При боковых движениях нижней челюсти происходит смещение мыщелков. При этом различают непосредственный боковой сдвиг и постепенный боковой сдвиг. [Райтемайер, 2006]

### **Артикуляторы типа Arcon и Non-Arcon**

Артикуляторы бывают двух типов: Non-Arcon и Arcon. В первом случае устройство прибора противоположно человеческой челюсти (мышцелки смонтированы в верхней части артикулятора), во втором случае устройство соответствует анатомическому строению височно-нижнечелюстного сустава. Эти различия не оказывают никакого влияния на работу прибора, так как движение нижней челюсти по отношению к верхней челюсти в обоих случаях одинаково. Движение сустава в артикуляторе типа Non-Arcon происходит обратно естественному движению и поэтому является непривычным. [Зеехер, 2004]

### **Медицинское целевое назначение**

Медицинский продукт предназначен для переноса реального и индивидуального физиологического и нефизиологического суставного пути пациента в производстве шин, технологии Mock-up, изготовлении функциональных зубных протезов, например коронок или мостов, а также частичных и полных зубных протезов и лечения краниомандибулярной дисфункции.

### **Применение в других целях**

Артикулятор для двух- и трехмерного воспроизведения движения нижней челюсти и работы височно-нижнечелюстного сустава.





Schlesierweg 27 · D-31515 Wunstorf  
Telefon: +49 (0) 50 33 / 963099-0 · Telefax: +49 (0) 50 33 / 963099-99  
E-Mail: [info@maelzer-dental.de](mailto:info@maelzer-dental.de) · Web: [www.maelzer-dental.de](http://www.maelzer-dental.de)

**maelzer dental** 